



**ព្រះរាជក្រឹត្យ**

នស/រកត/០២០៨/០០៤

**យើង**

**ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី**  
**សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ**  
**ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា**  
**ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី**

- បានទ្រង់យល់ រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៧០៤/១២៤ ចុះថ្ងៃទី១៥ ខែកក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០២០២/០៤០ ចុះថ្ងៃទី១៦ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០០២ ស្តីពីការបង្កើតគណៈកម្មាធិការជាតិគ្រប់គ្រងគ្រោះមហន្តរាយ
- បានទ្រង់យល់ សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងអនុប្រធានទី ១ គណៈកម្មាធិការជាតិ គ្រប់គ្រងគ្រោះមហន្តរាយ

**ប្រកាសឱ្យប្រើ**

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងអាស៊ាន ស្តីពីការគ្រប់គ្រង គ្រោះមហន្តរាយ និងការឆ្លើយតបសង្គ្រោះបន្ទាន់ ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃ ទី១៧ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៧ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភា លើកទី ៧ នីតិកាលទី ៣ និងដែល ព្រឹទ្ធសភាបានយល់ស្របតាមទម្រង់ និងគតិវិធីច្បាប់នេះទាំងស្រុង ដោយគ្មានការ កែប្រែអ្វីឡើយ កាលពីថ្ងៃទី១៨ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៨ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គព្រឹទ្ធសភា នីតិកាលទី ២ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុង ដូចតទៅនេះ :



**ច្បាប់  
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងអាស៊ានស្តីពីការគ្រប់គ្រង  
គ្រោះមហន្តរាយ និងការឆ្លើយតបសង្គ្រោះបន្ទាន់**

**មាត្រា ១.-**

អនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងអាស៊ានស្តីពីការគ្រប់គ្រងគ្រោះមហន្តរាយ និងការឆ្លើយតបសង្គ្រោះបន្ទាន់ ដែលធ្វើនៅទីក្រុងរៀងចំនួន នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតកម្ពុជា នាថ្ងៃទី ២៦ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៥ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

**មាត្រា ២.-**

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំងរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៥ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០០៨

**ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ**

**នរោត្តម សីហមុនី**

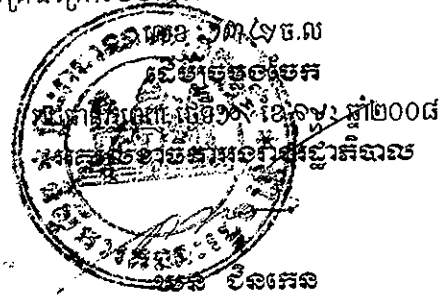
ព.ល. ០៤០២. ១៣១

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ  
សូមឡាយព្រះហស្តលេខាព្រះមហាក្សត្រ  
នាយករដ្ឋមន្ត្រី  
**ហត្ថលេខា**

**សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន**

បានជម្រាបជូនសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន  
នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
អនុប្រធានទី ១ គណៈកម្មាធិការជាតិគ្រប់គ្រងគ្រោះមហន្តរាយ

**ហត្ថលេខា  
ញឹម ចន្ទធា**



3/3

**កិច្ចព្រមព្រៀងអាស៊ានស្តីពីការគ្រប់គ្រងគ្រោះមហន្តរាយ**

**និងការឆ្លើយតបសម្រោះបន្ទាន់**

ភាគីទាំងឡាយចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

- ដោយអះអាងជុំវិញពីការប្តេជ្ញាអនុវត្តន៍ ចំពោះគោលដៅ និងគោលបំណងរបស់សមាគមប្រជាជាតិអាស៊ី អាគ្នេយ៍ (អាស៊ាន) ដូចបានដាក់ចេញនៅក្នុងសេចក្តីថ្លែងការណ៍ ទីក្រុងបាងកក នាថ្ងៃទី ៨ ខែសីហា ឆ្នាំ១៩៦៧ ជាពិសេស លើកទឹកចិត្តដល់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការថ្នាក់តំបន់ នៅអាស៊ីភាគអាគ្នេយ៍ ក្នុងស្មារតី សមភាព និងភាពជាដៃគូ ប្រទេសរួមចំណែកឆ្ពោះទៅរកសន្តិភាព វឌ្ឍនភាព និងវិបុលភាពនៅក្នុងតំបន់ ។
- ដោយអះអាងឡើងវិញផងដែរ អំពីគោលដៅ និងគោលការណ៍ នៃសេចក្តីថ្លែងការណ៍ អាស៊ានកុងតឺរដ I នាថ្ងៃទី ២៤ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ១៩៧៦ ក្នុងចំណោមសេចក្តីថ្លែងការណ៍ ដទៃទៀត ដែលបញ្ជាក់ថា ជាមួយនឹងសមត្ថភាពរបស់ខ្លួន ប្រទេសជាសមាជិកទាំងឡាយ និងផ្តល់ជំនួយសម្រោះជូនប្រទេសជាសមាជិក ដែលជួបប្រទះភ័យខ្លាច និងសេចក្តីថ្លែងការណ៍អាស៊ានកុងតឺរដ II នាថ្ងៃទី ៧ ខែតុលា ឆ្នាំ២០០៣ ដែលអាស៊ាននឹងបង្កើនកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ តាមរយៈសហគមន៍សង្គមវប្បធម៌ អាស៊ានក្នុងការឆ្លើយតប ចំពោះបញ្ហាទាំងឡាយ រួមផ្សំជាមួយបញ្ហាដទៃទៀត មានដូចជាការគ្រប់គ្រងគ្រោះមហន្តរាយនៅក្នុងតំបន់ ដើម្បីបង្កើនសមត្ថភាពប្រទេសរបស់ខ្លួន ធ្វើការសំរេចចិត្តដោយពេញលេញ នូវសក្តានុពលភាពអភិវឌ្ឍន៍ របស់ខ្លួន សំរាប់លើកកម្ពស់ដល់ស្មារតីអាស៊ានជួយគ្នាទៅវិញទៅមក
- ដោយអះអាងជាថ្មីឡើងវិញផងដែរ ចំពោះប្រការបទប្បញ្ញត្តិ នៃកម្មវិធីសកម្មភាពក្រុង វៀងច័ន្ទ ឆ្នាំ២០០៤- ២០១០ ដើម្បីបន្តអនុវត្តន៍ សមាហរណកម្មពេញលេញរបស់អាស៊ាន ឆ្ពោះទៅកាន់ការសំរេចចិត្ត នៃ សហគមន៍អាស៊ានបើកចំហរ មានជាមភាព និងស្មារតីឡើងវិញបានមុនឆ្នាំ ២០២០ ដូចចក្ខុវិស័យក្នុងសេចក្តី ថ្លែងការណ៍នៃអាស៊ានកុងតឺរដ II តាមរយៈផែនការសកម្មភាពរបស់សហគមន៍សន្តិសុខអាស៊ាន (ASC) សហគមន៍ សង្គមវប្បធម៌អាស៊ាន (ASCC) និងអនុសាសន៍ របស់ក្រុមការងារកំរិតខ្ពស់ ស្តីពីសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ច
- ដោយយោងលើសេចក្តីថ្លែងការណ៍ ស្តីពីការផ្តល់ជំនួយសម្រោះបន្ទាន់ ស្មារតីឡើងវិញ កសាងឡើងវិញ និងការត្រៀមបង្ការទប់ ក្រោយពេលគ្រោះមហន្តរាយរញ្ជួយផែនដី និងរលកយក្សស៊ូណាមី នាថ្ងៃទី២៦ ឆ្នាំ២០០៤ ដែលអនុម័តនៅក្នុងកិច្ចប្រជុំកំពូលអាស៊ាន ពិសេសក្រោយពេលគ្រោះរញ្ជួយផែនដី និងរលក យក្សស៊ូណាមី នាថ្ងៃទី ០៦ ខែ មករា ឆ្នាំ២០០៥
- ដោយយោងទៅលើសេចក្តីថ្លែងការណ៍អាស៊ាន ស្តីពីការជួយគ្នាទៅវិញទៅមក ចំពោះគ្រោះមហន្តរាយដោយ ធម្មជាតិ នាថ្ងៃទី២៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ១៩៧៦ ដែលអំពាវនាវអោយប្រទេសជាសមាជិក រួមសហប្រតិបត្តិការ ក្នុងការកែលម្អសមត្ថភាព គ្រប់គ្រងគ្រោះមហន្តរាយ និងករណីមហន្តរាយធំធេង ដើម្បីផ្តល់ជំនួយទៅតាម តំរូវការនៅពេលមានសំណើសុំពីប្រទេសជាសមាជិករងគ្រោះ
- ដោយយោងតាមកិច្ចព្រមព្រៀងអាស៊ានស្តីពី ផ្សែងពុលអំពូលផែន ថ្ងៃទី១០ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០០២ ដែល ផ្តល់នូវគំរោងសកម្មភាពសហប្រតិបត្តិការ លើការត្រៀមបង្ការ តាមដានត្រួតពិនិត្យ កាត់បន្ថយគ្រោះថ្នាក់ និងឆ្លើតតប ចំពោះផ្សែងពុលអំពូលផែន នៅក្នុងបរិបទទាំងមូល នៃការអភិវឌ្ឍន៍ប្រកបដោយនិរន្តរភាព

- ដោយយោងទៅលើកិច្ចព្រមព្រៀងអាស៊ាន សំរាប់បង្កលក្ខណៈងាយស្រួលដល់ការរុករកយន្តហោះ ដែលជួបមហន្តរាយ និងសង្គ្រោះអ្នកដែលនៅរស់រានមានជីវិតពីគ្រោះថ្នាក់ដោយយន្តហោះ ចុះថ្ងៃទី១៤ ខែមេសា ឆ្នាំ១៩៧២ និងកិច្ចព្រមព្រៀងអាស៊ានសំរាប់ បន្តអោយងាយស្រួលដល់ការរុករកនាវា ជួបមហន្តរាយ និងសង្គ្រោះអ្នកនៅរស់រានមានជីវិត នៃគ្រោះថ្នាក់នាវាចរ ចុះថ្ងៃទី ១៥ ខែឧសភា ឆ្នាំ១៩៧៥ ដែលអំពាវនាវដោយប្រទេសសមាជិកអាស៊ានជួយផ្តល់ផែនដីរបស់ខ្លួន និងធានាដល់ការចូល និងការសំរេចសំរួលរបស់បុគ្គលិកជំនាញ ត្រូវការសំរាប់ប្រតិបត្តិការចូលរុករក និងសង្គ្រោះ
- ដោយយោងទៅលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពី ការបំប្រុងទុកសន្តិសុខស្បៀងអាស៊ាន ចុះថ្ងៃទី ០៤ ខែតុលា ឆ្នាំ១៩៧៩ ដែលអំពាវនាវអោយមានការខិតខំប្រឹងប្រែងអោយមានប្រសិទ្ធភាព និងរួមផ្សំគ្នា ដើម្បីរៀបចំនូវការបំប្រុងទុកសន្តិសុខស្បៀង ក្នុងចំណោមប្រទេសសមាជិក សំរាប់ពិនិត្យដល់ការស្តារប្រក្រតីភាព និងសាមគ្គីភាព ថ្នាក់ជាតិនៅថ្នាក់តំបន់ ដោយរៀបចំឡើងនូវឃ្លាំងបំប្រុងទុកអង្ករ សង្គ្រោះបន្ទាន់អាស៊ាន ដើម្បីគោលបំណងដោះស្រាយតំរូវការនៅគ្រាអាសន្ន
- ដោយយោងទៅលើសេចក្តីសំរេច មហាសន្និបាតអង្គការសហប្រជាជាតិ លេខ ៥៩/២៧៩ ចុះថ្ងៃទី ១៩ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៥ សំរាប់ជំនួយសង្គ្រោះបន្ទាន់ ការស្តារឡើងវិញ ការកសាងឡើងវិញ និងការត្រៀមបង្ការនៅក្រោយពេលគ្រោះមហន្តរាយរលកយក្សស្វីណាមី នៅមហាសមុទ្រឥណ្ឌា សេចក្តីសំរេចរបស់មហាសន្និបាតអង្គការសហប្រជាជាតិ លេខ ៤៦/១៨២ ចុះថ្ងៃទី១៩ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩១ ដើម្បីអនុម័តវិធីសមាហរណកម្មសំរាប់ការគ្រប់គ្រងគ្រោះមហន្តរាយនៅគ្រប់ទិដ្ឋភាពទាំងអស់ និងសំរាប់ដូចផ្តើមគំនិត នូវដំណើរការមួយឆ្ពោះទៅរកវប្បធម៌សាកល នៃការត្រៀមបង្ការ នៅក្នុងមហាសន្និបាតអង្គការសហប្រជាជាតិ លេខ ៥៧/៥៧៨/ ចុះថ្ងៃទី១០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០២ ដោយលើកទឹកចិត្តដល់ការពង្រឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ក្នុងចំណោមរដ្ឋ នៅថ្នាក់តំបន់ និងថ្នាក់អនុតំបន់ ធ្វើការត្រៀមរៀបចំ និងការឆ្លើយតបគ្រោះមហន្តរាយដោយយកចិត្តទុកដាក់ទៅលើការកសាងសមត្ថភាព នៅគ្រប់កំរិតទាំងអស់
- ដោយយោងទៅលើសេចក្តីផ្តើមការណ៍ហ៊ីយោហ្គោ និងគំរោងសកម្មភាពហ៊ីយោហ្គោ ដែលបានដាក់ចេញដោយសន្និសីទពិភពលោក ស្តីពីការកាត់បន្ថយគ្រោះមហន្តរាយ នៅខែមករា ឆ្នាំ២០០៥ ដែលយកចិត្តទុកដាក់ទៅលើតំរូវការពង្រឹង និងអភិវឌ្ឍនវិធីសំរាប់សំរួលថ្នាក់តំបន់ នៅពេលណាចាំបាច់ ព្រមទាំងបន្ថែម រឺលើកតំរូវការគោលនយោបាយថ្នាក់តំបន់ យន្តការប្រតិបត្តិ ផែនការប្រព័ន្ធទាក់ទងគ្នា ដើម្បីរៀបចំវិធានការដល់ការឆ្លើយតបមហន្តរាយបានរហ័ស និងប្រសិទ្ធភាព ក្នុងស្ថានភាពដែលហួសពីសមត្ថភាពដោះស្រាយថ្នាក់ជាតិ
- ដោយកំណត់ថា និងផ្តល់ចំណេញដល់កម្មវិធីប្រចាំតំបន់អាស៊ាន ស្តីពីការងារគ្រប់គ្រងគ្រោះមហន្តរាយ ២០០៤-២០១០ ដែលអំពាវនាវដល់ការអនុវត្តនូវសំណើគំរោងផ្សេងៗ និងសំណើគំរោងអាទិភាពទាំងឡាយ រួមមានការរៀបចំឡើង នូវផែនការសកម្មភាពឆ្លើយតបអាស៊ាន
- ដោយចាប់អារម្មណ៍ទៅលើការកើនឡើងនូវចំនួនដង និងកំរិតនៃគ្រោះមហន្តរាយក្នុងតំបន់អាស៊ាន ព្រមទាំងផលប៉ះពាល់ទាំងរយៈពេលខ្លី និងរយៈពេលវែង ។
- ដោយពិនិត្យឃើញថា មធ្យោបាយជាសារវន្តមួយ ក្នុងការសំរេចនូវសកម្មភាពជាសមូហភាពបែបនេះ គឺជាការអនុវត្តន៍ប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ សន្និដ្ឋានចុងក្រោយ និងបានយល់ព្រមដូចតទៅនេះ :

**ផ្នែកទី I: បទប្បញ្ញត្តិទូទៅ**

**ប្រការទី ១**

**ការប្រើប្រាស់សំណុំ**

សំរាប់គោលបំណង នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ :

១. ភាគីជួយ មានន័យថា រដ្ឋមួយ អង្គការអន្តរជាតិមួយ និងភាគីដទៃទៀត រឺបុគ្គលម្នាក់ ដែលផ្តល់ និង/ឬ ឧបត្ថមជំនួយដល់ភាគីទទួលជំនួយ ឬភាគីស្នើសុំណាមួយនៅក្នុងព្រឹត្តិការណ៍ នៃការសង្គ្រោះបន្ទាន់ ចំពោះ គ្រោះមហន្តរាយ ។
២. អង្គការមានសមត្ថកិច្ច អង្គការមួយ ឬច្រើនជាងនេះត្រូវការចាត់តាំង និងអនុញ្ញាត ដោយភាគីនីមួយៗ ដើម្បីធ្វើសកម្មភាពក្នុងនាមរបស់ខ្លួន ក្នុងការអនុវត្តន៍កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
៣. គ្រោះមហន្តរាយ មានន័យថា ការកាត់ផ្តាច់ធ្ងន់ធ្ងរ នូវដំណើរការប្រព្រឹត្តទៅ នៃសហគមន៍ ឬសង្គមមួយ បង្កអោយមានការបាត់បង់ធំធេង នូវជីវិតមនុស្ស សំភារៈ សេដ្ឋកិច្ច ឬបរិស្ថាន ។
៤. ការគ្រប់គ្រងគ្រោះមហន្តរាយ មានន័យថាសកម្មភាពមួយចំនួនមុនពេល ក្នុងពេល និងក្រោយពេលគ្រោះ មហន្តរាយ សំដៅថែរក្សា ការត្រួតពិនិត្យ តាមដានពីគ្រោះមហន្តរាយ និងផ្តល់គំរោងសកម្មភាព សំរាប់ជួយមនុស្ស ដែលស្ថិតក្នុងគ្រោះភ័យ និង/ឬសហគមន៍ណាមួយ ដើម្បីបញ្ចៀស កាត់បន្ថយជាអប្បបរមា ឬស្តារប្រក្រតីភាពឡើងវិញ ពីផលប៉ះពាល់ នៃគ្រោះមហន្តរាយ ។
៥. គ្រោះភ័យ នៃគ្រោះមហន្តរាយ មានន័យថា ភាពប្រហាក់ប្រហែល នៃផលវិបាកខូចខាត ឬ ការបាត់បង់រំពឹងទុក ក្នុងក្របខ័ណ្ឌមរណភាព ការងាររបស់ ទ្រព្យសម្បត្តិ ជីវភាពរស់នៅសកម្មភាពខាង សេដ្ឋកិច្ច ឬខូចខាតដល់បរិស្ថាន បណ្តាលមកពីអន្តរកម្មរវាង មុខសញ្ញាគ្រោះថ្នាក់ដោយធម្មជាតិ ឬដោយ មនុស្សបង្ក និងស្ថានភាពងាយរងគ្រោះ
៦. ការកាត់បន្ថយគ្រោះភ័យនៃគ្រោះមហន្តរាយ មានន័យថា ក្របខ័ណ្ឌទស្សនៈទានមួយ នៃកត្តាទាំងឡាយ ដែលចាត់ទុកថាជាលទ្ធភាពកាត់បន្ថយអោយទៅជាអប្បបរមាចំពោះ ភាពងាយរងគ្រោះ និងគ្រោះភ័យនៃ គ្រោះមហន្តរាយនៅក្នុងសង្គមទាំងមូល ដើម្បីបញ្ចៀស តាមរយៈការត្រៀមរៀបចំ និងការកាត់បន្ថយ គ្រោះថ្នាក់នូវផលប៉ះពាល់អវិជ្ជមាន នៃមុខសញ្ញាគ្រោះថ្នាក់ នៅក្នុងបរិបទនៃការអភិវឌ្ឍន៍ជាវិនិច្ឆ័យភាព ។
៧. ការសង្គ្រោះបន្ទាន់នូវគ្រោះមហន្តរាយ មានន័យជាស្ថានភាពកន្លែងមួយ ដែលភាគីអះអាងថា ពុំមាន លទ្ធភាពដោះស្រាយចំពោះគ្រោះមហន្តរាយ
៨. មន្ត្រីទទួលបន្ទុកថ្នាក់ជាតិ មានន័យថា ជាអត្ថិភាពមួយ ចាត់តាំង និងអនុញ្ញាត ដោយ ភាគី ដើម្បីទទួល និងបញ្ជូនព័ត៌មានស្របតាមបទប្បញ្ញត្តិ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង
៩. មុខសញ្ញាគ្រោះថ្នាក់ មានន័យថា ជាព្រឹត្តិការណ៍មួយ បាត់បង់មួយ រឺសកម្មភាពរបស់មនុស្ស ដែល សក្តានុពល អាចធ្វើអោយខូចខាតជាបន្តបន្ទាប់ រួមមានការបង្កអោយមានការបាត់បង់អោយជីវិត រឺបូសស្នាម ការខូចខាតទ្រព្យសម្បត្តិ ការអាក់ដំណើរការសង្គម និងសេដ្ឋកិច្ច រឺ ការខូចបង់នៃបរិស្ថាន ។
១០. រដ្ឋជាសមាជិក មានន័យថា ប្រទេសជាសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិ អាស៊ីអាគ្នេយ៍ ។
១១. ភាគី មានន័យថា ប្រទេសជាសមាជិកមួយ ដែលបានយល់ព្រមក្នុងបំណងភ្ជាប់ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយដែលត្រូវចាប់បង្ខំ ដោយកិច្ចព្រមព្រៀង ។

- ១២. ភាគីទទួល មានន័យថា ភាគីនីមួយៗ ដែលទទួលយកជំនួយ ផ្តល់ដល់អង្គការជួយមួយ ឬច្រើន នៅក្នុង ហេតុការណ៍ នៃការជួយសង្គ្រោះបន្ទាន់ ចំពោះគ្រោះមហន្តរាយ ។
- ១៣. ភាគីស្នើសុំ មានន័យថា ភាគីមួយ ដែលស្នើសុំជំនួយអំពីភាគីមួយ ឬភាគច្រើនបំផុត នៅក្នុងហេតុការណ៍ នៃការសង្គ្រោះបន្ទាន់ ចំពោះគ្រោះមហន្តរាយ ។

**ប្រការទី ២**  
**គោលដៅ**

គោលដៅនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ គឺផ្តល់ជូននូវយន្តការប្រកបដោយប្រសិទ្ធិភាព ដើម្បីសម្រេចការកាត់បន្ថយ ជាសំខាន់ នៃការបាត់បង់អាយុជីវិតមនុស្ស និងទ្រព្យសម្បត្តិលើទិដ្ឋភាពសង្គម សេដ្ឋកិច្ច និងបរិស្ថាន របស់ភាគីរងគ្រោះ ដោយមហន្តរាយ និងដើម្បីឆ្លើយតបរួមគ្នាចំពោះគ្រោះអាសន្ន តាមរយៈកិច្ចខិតខំប្រឹងប្រែងថ្នាក់ជាតិ រួមសហប្រតិបត្តិការ ជាមួយថ្នាក់តំបន់ និងអន្តរជាតិ ។ បញ្ហានេះគួរត្រូវសំរេចទៅតាមបរិបទទាំងមូល នៃការអភិវឌ្ឍន៍ជាទិន្នន័យ និងស្រប ជាមួយបទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

**ប្រការទី ៣**  
**គោលការណ៍**

ភាគីទាំងឡាយនឹងត្រូវណែនាំដោយគោលការណ៍ទាំងឡាយ ដូចខាងក្រោម ៖  
ដើម្បីអនុវត្តក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ៖

- ១. អធិបតេយ្យភាព ចូលរួមភាពដៃគូ និងឯកភាពជាតិ នៃភាគីទាំងឡាយនឹងត្រូវបានគោរព ស្របទៅតាម សេចក្តីថ្លែងការណ៍ របស់អង្គការសហប្រជាជាតិ និងសន្និសីទសហប្រតិបត្តិការ និងសហប្រតិបត្តិការ ក្នុងតំបន់អាស៊ី អាគ្នេយ៍ ក្នុងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ ក្នុងស្ថានភាពនេះ ភាគីរងគ្រោះនីមួយៗ ត្រូវមានការទទួល ខុសត្រូវជាបឋម ដើម្បីឆ្លើយតបទៅនឹងគ្រោះមហន្តរាយ ដែលកំពុងកើតឡើងក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន ហើយជំនួយខាងក្រៅ ឬការផ្តល់ជំនួយទាំងឡាយ នឹងត្រូវផ្តល់ជូននៅពេលមានសំណើសុំ ឬដោយមានការ យល់ព្រមពីភាគីរងគ្រោះ ។
- ២. ភាគីស្នើសុំ ឬភាគីទទួលជំនួយត្រូវអនុវត្តការណែនាំ ការតាមដាន ការសំរេចសំរួល និងការត្រួតពិនិត្យ មើលទាំងមូល នៃជំនួយនៅក្នុងដែនដីប្រចាំខ្លួន ។
- ៣. ក្នុងស្ថានភាពសាមគ្គីភាព និងភាពជាដៃគូ ស្របតាមតំរូវការជាសមត្ថភាព និងស្ថានភាពភាគីទាំងឡាយ ត្រូវពង្រឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងការសំរេចសំរួល ដើម្បីសម្រេចគោលដៅ នៃកិច្ចព្រម ព្រៀងនេះ ។
- ៤. ភាគីទាំងឡាយត្រូវផ្តល់អាទិភាពទៅលើការត្រៀមបង្ការ និងការកាត់បន្ថយគ្រោះថ្នាក់ព្រម ទាំងអនុវត្ត វិធានការប្រុងប្រយ័ត្នដើម្បីត្រៀមបង្ការតាមដាន និងកាត់បន្ថយគ្រោះមហន្តរាយ ។
- ៥. ភាគីទាំងឡាយត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងកាត់បន្ថយថាវ៉ាយមហន្តរាយ នៅក្នុងគោលនយោបាយអភិវឌ្ឍន៍ ជាទិន្នន័យ ការកសាងផែនការ និងកម្មវិធីនៅគ្រប់កំរិត ។

៦. ពាក់ព័ន្ធនឹងគ្រោះភ័យ នៃមហន្តរាយ ភាគីទាំងឡាយត្រូវរួមបញ្ចូលអោយបានសមស្រប នូវដៃគូរបស់ខ្លួន ទាំងអស់ រួមមានសហគមន៍ អង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាល និងសហគ្រាសឯកជន ដោយប្រើប្រាស់នូវវិធីត្រៀម រៀបចំគ្រោះមហន្តរាយនៅសហគមន៍មូលដ្ឋាន និងការឆ្លើយតបបឋម ។

**ប្រការទី ៤  
កាតព្វកិច្ចទូទៅ**

- ក្នុងការអនុវត្តតាមគោលដៅនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីទាំងឡាយត្រូវ :
- ក. ធ្វើសហប្រតិបត្តិការ ក្នុងការ កសាង និងអនុវត្តវិធានការ ដើម្បីកាត់បន្ថយការបាត់បង់ដោយ គ្រោះមហន្តរាយ រួមមាន ការរកអត្តសញ្ញាណគ្រោះភ័យនៃគ្រោះមហន្តរាយ ការអភិវឌ្ឍន៍នៃការតាមដានត្រួតពិនិត្យ ការវាយតម្លៃ និងប្រព័ន្ធជូនដំណឹងជាមុន ការរៀបចំត្រៀមបំប៉ន សំរាប់ការផ្តល់ជំនួយគ្រោះមហន្តរាយ និងការឆ្លើយតបសង្គ្រោះបន្ទាន់ ការផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មាន និងបច្ចេកវិទ្យា ព្រមទាំងការផ្តល់ជំនួយទៅវិញទៅមក
  - ខ. ឆ្លើយតបជាបន្ទាន់ចំពោះគ្រោះមហន្តរាយមួយ ដែលអាចនឹងកើតឡើងនៅក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន ។ នៅពេល គ្រោះមហន្តរាយនេះ ហាក់ដូចជាអាចបង្កអោយផលប៉ះពាល់ ទៅរដ្ឋជាសមាជិកដទៃទៀតត្រូវឆ្លើយតបជា បន្ទាន់ ទៅនឹងសំណើសុំអំពីព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធ ដែលរដ្ឋជាសមាជិកមួយ ឬច្រើន យល់ឃើញថាអាចទទួលបានការ ប៉ះពាល់ដោយគ្រោះមហន្តរាយនេះ ដោយមានគោលបំណងកាត់បន្ថយអោយទៅជាអប្បបរមានូវផលប៉ះពាល់ ទាំងឡាយ
  - គ. ឆ្លើយតបជាបន្ទាន់ ចំពោះសំណើសុំជំនួយ ពីភាគីរងគ្រោះ ព្រមទាំង
  - ឃ-ចាត់វិធានការច្បាប់ រដ្ឋបាល និងវិធានការដទៃទៀត ទៅតាមការចាំបាច់ ដើម្បីអនុវត្តកាតព្វកិច្ចរបស់ខ្លួន ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

**ផ្នែកទី II: ការអភិវឌ្ឍសញ្ញាណ ការប៉ាន់ប្រមាណ និងការតាមដានត្រួត ពិនិត្យគ្រោះភ័យនៃគ្រោះមហន្តរាយ**

**ប្រការទី ៥  
ការអភិវឌ្ឍសញ្ញាណ និងការតាមដាន ត្រួតពិនិត្យគ្រោះភ័យ**

- ភាគីនីមួយៗ ត្រូវចាត់វិធានការសមស្រប ដើម្បីរកអត្តសញ្ញាណគ្រោះភ័យនៃគ្រោះមហន្តរាយ នៅក្នុងដែនដី រៀងៗខ្លួន ដោយរួមមានទិដ្ឋភាពផ្សេងៗ ដូចខាងក្រោម :
- ក). មុខសញ្ញាគ្រោះថ្នាក់ ដោយធម្មជាតិ និងដោយមនុស្ស
  - ខ). ការប៉ាន់ប្រមាណគ្រោះភ័យ
  - គ). ការតាមដានភាពងាយរងគ្រោះ និង
  - ឃ). សមត្ថភាពគ្រប់គ្រងគ្រោះមហន្តរាយ

- ២. ភាគីទាំងឡាយត្រូវកំណត់កិច្ចគ្រោះភ័យ ចំពោះមុខសញ្ញាគ្រោះថ្នាក់នីមួយៗ ស្របតាមនឹងលក្ខណៈវិនិច្ឆ័យ ព្រមព្រៀងគ្នា ។
- ៣. ភាគីនីមួយៗត្រូវធានាថា មន្ត្រីទទួលបន្ទុកជាតិរបស់ខ្លួន ប្រាស្រ័យទាក់ទងព័ត៌មានខាងលើទៅតាមចន្លោះ ចិរវេលាទៀងទាត់ជាមួយនិងមជ្ឈមណ្ឌលសំរាប់សំរួលអាស៊ាន ដើម្បីជំនួយមនុស្សធម៌ ស្តីពីការគ្រប់គ្រង គ្រោះមហន្តរាយ និងយាយកាត់ខ្លី មជ្ឈមណ្ឌល AHA ដែលនឹងត្រូវរៀបចំឡើង ស្របតាមប្រការ ២០ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
- ៤. មជ្ឈមណ្ឌល AHA ត្រូវទទួល និងផ្តល់ការគាំទ្រចំពោះទិន្នន័យ ដូចបានវិភាគ ហើយនឹងផ្តល់អនុសាសន៍ ស្តីពីកិច្ចគ្រោះភ័យ អំពីមន្ត្រីទទួលបន្ទុកថ្នាក់ជាតិ ។ ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋាន នៃព័ត៌មានបែបនេះ មជ្ឈមណ្ឌល AHA ត្រូវចែករំលែកភាគីនីមួយៗ តាមរយៈមន្ត្រីទទួលបន្ទុកថ្នាក់ជាតិរបស់ខ្លួន នូវទិន្នន័យដែលបានវិភាគ និងកិច្ចគ្រោះភ័យ ដែលលេចឡើងពីមុខសញ្ញាគ្រោះថ្នាក់ដែលរកឃើញ ។ មជ្ឈមណ្ឌល AHA អាចមើល ឃើញថាសមស្របដឹកនាំការវិភាគទៅលើ ការអាចរួមបញ្ចូលក្នុងកិច្ចថ្នាក់តំបន់ ។

**ផ្នែកទី III: ការត្រៀមបង្ការ និងការកាត់បន្ថយគ្រោះថ្នាក់គ្រោះមហន្តរាយ**

**ប្រការទី ៦**

**ការត្រៀមបង្ការ និងការកាត់បន្ថយគ្រោះថ្នាក់**

- ១. ភាគីទាំងឡាយត្រូវកសាងយុទ្ធសាស្ត្ររួមគ្នា ដោយឡែក ដើម្បីរកអត្តសញ្ញាណ ត្រៀមបង្ការ និងកាត់បន្ថយ គ្រោះភ័យ កើតចេញពីមុខសញ្ញាគ្រោះថ្នាក់ផ្សេងៗ ។
- ២. ភាគីនីមួយៗ ត្រូវចាត់វិធានការ ដើម្បីកាត់បន្ថយនូវការបាត់បង់ទាំងឡាយ អំពីគ្រោះមហន្តរាយដោយរួម មាន:
  - ក). កសាង និងអនុវត្តវិធានការច្បាប់ និងវិធានការ នៃបទប្បញ្ញត្តិដទៃទៀត ក៏ដូចជាគោលនយោបាយ ផែនការ កម្មវិធីយុទ្ធសាស្ត្រផ្សេងៗ
  - ខ). ពង្រឹងសមត្ថភាពគ្រប់គ្រងគ្រោះមហន្តរាយ ថ្នាក់មូលដ្ឋាន និងថ្នាក់ជាតិ និងការសំរាប់សំរួល
  - គ). ជំរុញលើកទឹកចិត្តដល់ការយល់ដឹង នៃការអប់រំសាធារណៈ ព្រមទាំងពង្រឹងការចូលរួម របស់ សហគមន៍ និង
  - ឃ). ជំរុញលើកទឹកចិត្ត និងការប្រើប្រាស់ចំណេះដឹង និងការអនុវត្តន៍ របស់ជនជាតិដើម
- ៣. ភាគីទាំងឡាយ ត្រូវសហប្រតិបត្តិការគ្នាក្នុងការកសាង និងអនុវត្តន៍កម្មវិធីត្រៀមបង្ការ និងកាត់បន្ថយ គ្រោះមហន្តរាយថ្នាក់តំបន់ ដើម្បីបំពេញភារៈកិច្ច នៅលើការខិតខំប្រឹងប្រែងកំរិត ថ្នាក់ជាតិ ។



**ផ្នែកទី IV: ការត្រៀមរៀបចំគ្រោះមហន្តរាយ**

**ប្រការទី ៧**

**ការប្រកាសត្រូវអោយដឹងជាមុន ទូរគ្រោះមហន្តរាយ**

១. ភាគីទាំងឡាយត្រូវរៀបចំ ថែរក្សា និងពិនិត្យមើលឡើងវិញ នូវការរៀបចំការប្រកាស ប្រាប់អោយដឹងជាមុន ពីគ្រោះមហន្តរាយរួមមាន :
  - ក). ការវាយតម្លៃ គ្រោះភ័យ ទៃមហន្តរាយអោយបានទៀងទាត់
  - ខ). ប្រព័ន្ធព័ត៌មានប្រកាសប្រាប់អោយដឹងជាមុន
  - គ). បណ្តាញប្រាស្រ័យទាក់ទងគ្នា សំរាប់ផ្តល់ជូនព័ត៌មាន ទាន់ពេល និង
  - ឃ). ការយល់ដឹងសាធារណៈ និងការត្រៀមរៀបចំ ដើម្បីធ្វើសកម្មភាពនៅពេលទទួលបាននូវ ព័ត៌មានប្រកាសប្រាប់អោយដឹងជាមុន
២. ភាគីទាំងឡាយត្រូវសហប្រតិបត្តិការ សមស្របដើម្បីតាមដានត្រួតពិនិត្យមុខសញ្ញាគ្រោះថ្នាក់ ដែលបានប៉ះពាល់ឆ្លងដែន ដើម្បីផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានគ្នា និងផ្តល់ព័ត៌មានប្រកាសប្រាប់អោយដឹងមុន តាមរយៈការរៀបចំសមស្រប។

**ប្រការទី ៨**

**ការត្រៀមរៀបចំ**

១. ភាគីទាំងឡាយត្រូវរួមគ្នា ឬដោយឡែកពីគ្នា កសាងយុទ្ធសាស្ត្រ និងផែនការត្រៀមបំប៉នឆ្លើយតប ដើម្បីកាត់បន្ថយការបាត់បង់ពីគ្រោះមហន្តរាយ
២. ភាគីទាំងឡាយ បើយល់ឃើញថាសមស្រប ត្រូវរៀបចំនីតិវិធីប្រតិបត្តិការជាគំរូ សំរាប់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងសកម្មភាពថ្នាក់ជាតិ ដែលត្រូវដោយក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះរួមមាន :
  - ក). ការរៀបចំបំប៉នថ្នាក់តំបន់ សំរាប់ជំនួយសង្គ្រោះ និងការឆ្លើយតបសង្គ្រោះបន្ទាន់
  - ខ). ប្រើប្រាស់បុគ្គលិក ត្រៀមបរិក្ខារ ដឹកជញ្ជូនគមនាគមន៍ មូលដ្ឋានសំភារៈ និងសេវាកម្មសុវិល និងយោធា ព្រមទាំងទទួលបានលក្ខណៈងាយស្រួលដល់ចលនាឆ្លងកាត់ព្រំដែនរបស់គេ និង
  - គ). សំរបស់រូលការជួយសង្គ្រោះមហន្តរាយរួមគ្នា និងប្រតិបត្តិការឆ្លើយតបសង្គ្រោះបន្ទាន់
៣. ភាគីទាំងឡាយត្រូវរួមគ្នា ឬដោយឡែកពីគ្នា លើកតំលៃសមត្ថភាពថ្នាក់ជាតិរបស់ខ្លួន ទៅតាមភាពសមស្របក្នុងនោះមាន :
  - ក). បង្កលក្ខណៈងាយស្រួល ដល់ការប្រមូលប្រមូលធនធានថ្នាក់ជាតិ ដើម្បីជួយគាំទ្រការរៀបចំត្រៀមបំប៉ន ថ្នាក់តំបន់បែបនេះ សំរាប់ជំនួយសង្គ្រោះមហន្តរាយ និងការឆ្លើយតបសង្គ្រោះបន្ទាន់
  - ខ). សំរបស់រូលជាមួយគណៈកម្មាធិការត្រៀមបំប៉នស្បៀងអាស៊ាន ដើម្បីបង្កើនលក្ខណៈងាយស្រួល និងការបញ្ចេញអង្ករពីឃ្នាំង បំប៉នអង្ករសង្គ្រោះបន្ទាន់អាស៊ាន និង
  - គ). ដឹកនាំការបណ្តុះបណ្តាល និងលំហាត់ដើម្បីឈានទៅសំរេច និងរក្សាខ្លាច់នូវការងារពាក់ផ្ទៃ និងការអនុវត្តន៍តាមនីតិវិធី ប្រតិបត្តិការជាគំរូនេះ។

- ៤. ភាគីទាំងឡាយត្រូវផ្តល់ព័ត៌មានអោយបានទៀងទាត់ដល់មជ្ឈមណ្ឌលអាហា (AHA) ស្តីពីធនធានអាចប្រើប្រាស់បាន សំរាប់ការរៀបចំបម្រុងថ្នាក់តំបន់ ដើម្បីជួយសង្គ្រោះមហន្តរាយ និងឆ្លើយតបសង្គ្រោះបន្ទាន់ ។
- ៥. មជ្ឈមណ្ឌល AHA ត្រូវបង្កលក្ខណៈងាយស្រួលដល់ការរៀបចំ ការថែរក្សា និងការពិនិត្យមើលឡើងវិញទៅតាមកាលវេលា នៃការរៀបចំបម្រុងថ្នាក់តំបន់សំរាប់ការជួយសង្គ្រោះមហន្តរាយ និងការឆ្លើយតបសង្គ្រោះបន្ទាន់ ។
- ៦. មជ្ឈមណ្ឌល AHA ត្រូវបង្កលក្ខណៈងាយស្រួលដល់ការពិនិត្យមើលឡើងវិញ ទៅតាមពេលវេលា នូវនីតិវិធីប្រតិបត្តិការជាក់លាក់ ។

**ប្រការទី ៩**  
**ការរៀបចំបម្រុងអាស៊ានសំរាប់ការជួយសង្គ្រោះមហន្តរាយ**  
**និងការឆ្លើយតបសង្គ្រោះបន្ទាន់**

- ១. ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋានស្ម័គ្រចិត្ត ភាគីនីមួយៗត្រូវកំណត់បម្រុងទុកនូវទ្រព្យសម្បត្តិ និងសមត្ថភាព ដែលមានប្រើប្រាស់បាន សំរាប់ការរៀបចំបម្រុងថ្នាក់តំបន់ ក្នុងការជួយសង្គ្រោះមហន្តរាយ និងឆ្លើយតបសង្គ្រោះបន្ទាន់ ដូចជា៖
  - ក). បញ្ជីឈ្មោះ និងអាស័យដ្ឋានក្រុមឆ្លើយតប សង្គ្រោះបន្ទាន់ រុករក និងសង្គ្រោះ
  - ខ). ទ្រព្យសម្បត្តិស៊ីវិល និងយោធា
  - គ). ឃ្លាំងស្តុក សង្គ្រោះបន្ទាន់ នៃសំភារៈជួយសង្គ្រោះ
  - ឃ). ជំនាញការបច្ចេកវិទ្យាគ្រប់គ្រងគ្រោះមហន្តរាយ
- ២. ទ្រព្យសម្បត្តិ និងសមត្ថភាពកំណត់បម្រុងនេះ ឱ្យផ្តល់ព័ត៌មានជូនខាងភាគីនីមួយៗ ក៏ដូចជាទៅអោយមជ្ឈមណ្ឌល AHA ព្រមទាំងបញ្ជាក់សភាពបច្ចុប្បន្ន ដោយភាគីជាប់ទាក់ទង ។
- ៣. មជ្ឈមណ្ឌល AHA ត្រូវគាំទ្របញ្ជាក់សភាពបច្ចុប្បន្ន និងចែករំលែកទិន្នន័យ ស្តីពីទ្រព្យសម្បត្តិ និងសមត្ថភាពកំណត់បម្រុងទុកនេះ រួចជូនដំណឹងទៅភាគីទាំងឡាយ សំរាប់ការប្រើប្រាស់ ។
- ៤. ដើម្បីជួយសំរួលដល់ការប្រើប្រាស់ នៃទ្រព្យសម្បត្តិ រៀបរាប់នៅកថាខណ្ឌទី១ ភាគីនីមួយៗត្រូវរៀបចំបណ្តាញមួយ នៃតំបន់មុនពេលរៀបចំ ធ្វើជាចំណុចចូលសំរាប់សំភារៈផ្គត់ផ្គង់ និងជំនាញការអំពីភាគីជួយ ។

**ផ្នែកទី V: ការឆ្លើយតបសង្គ្រោះបន្ទាន់**

**ប្រការទី ១០**  
**ការឆ្លើយតបសង្គ្រោះបន្ទាន់ថ្នាក់ជាតិ**

- ១. ភាគីនីមួយៗ ដោយអនុលោមទៅតាមច្បាប់បញ្ញត្តិថ្នាក់ជាតិរបស់ខ្លួន ត្រូវធានាថាវិធានការចាំបាច់ សំរាប់ការកៀរគរគ្រឿងបរិក្ខារ មូលដ្ឋានសំភារៈ ធនធានមនុស្ស និងហិរញ្ញវត្ថុត្រូវការទាមទារ ឆ្លើយតបទៅនឹងគ្រោះមហន្តរាយ ។

២. ភាគីនីមួយៗ អាចផ្តល់ព័ត៌មានជាបន្ទាន់ដល់ភាគីដទៃទៀត និងមជ្ឈមណ្ឌលសំរាប់សំរួលជំនួយ មនុស្សធម៌ អាស៊ាន (AHA) ដល់វិធានការនេះ ។

**ប្រការទី ១១**

**ការឆ្លើយតបសម្រោះបន្ទាន់រួមគ្នាសារយ៉ាងការផ្តល់ជំនួយ**

១. ប្រសិនបើភាគីមួយត្រូវការជំនួយ ក្នុងព្រឹត្តិការណ៍សម្រោះបន្ទាន់ចំពោះ គ្រោះមហន្តរាយនៅក្នុងដែនដីរបស់ខ្លួន ភាគីនេះអាចស្នើសុំជំនួយបែបនេះពីភាគីដទៃទៀតដោយផ្ទាល់ ឬតាមរយៈមជ្ឈមណ្ឌល AHA ឬពីអង្គការ ដទៃទៀត បើយល់ថាមានភាពសមស្រប
២. ជំនួយគ្រាន់តែអាចត្រូវបានបញ្ជូនទៅតាមសំណើសុំ ហើយដោយមានការយល់ព្រមគ្នារបស់ ភាគីស្នើសុំ ឬទៅពេលផ្តល់ជូន ដោយភាគីមួយទៀត ឬភាគីច្រើន ដោយមានការយល់ព្រមគ្នា របស់ភាគីទទួលជំនួយ ។
៣. ភាគីស្នើសុំត្រូវបញ្ជាក់ច្បាស់ ពីទំហំ និងប្រភេទជំនួយត្រូវការ ព្រមទាំងផ្តល់ជូនដល់អង្គការជំនួយ នូវព័ត៌មានបែបនេះ ទៅតាមការចាំបាច់សំរាប់ភាគីទោះ កំណត់ពីទំហំ ដែលខ្លួនអាចដោះស្រាយបានចំពោះសំណុំមុពរក្នុងករណីពុំអាចអនុវត្តបាន សំរាប់ភាគីស្នើសុំ ដើម្បីកំណត់ច្បាស់ពីទំហំ និងប្រភេទនៃជំនួយត្រូវការភាគីស្នើសុំ និងភាគីផ្តល់ជំនួយត្រូវវាយតម្លៃរួមគ្នាសារយ៉ាងការពិគ្រោះយោបល់គ្នា និងសំរេចចិត្តទៅលើទំហំ និងប្រភេទ នៃជំនួយ ដែលត្រូវការនេះ ។
៤. ភាគីនីមួយៗ ដែលសំណើសុំផ្តល់ជំនួយត្រូវបានបញ្ជូនមក ត្រូវសំរេចចិត្តភ្លាមៗ និងជូនដំណឹងទៅភាគីស្នើសុំដោយ ផ្ទាល់ ឬតាមរយៈមជ្ឈមណ្ឌល AHA ទោះបីស្ថិតក្នុងស្ថានភាពផ្តល់ជំនួយ ដែលស្នើសុំអំពីទំហំ និងស្ថានភាពនៃ ជំនួយនេះ ។
៥. ភាគីនីមួយៗ ដែលការផ្តល់ជំនួយត្រូវបានបញ្ជូនមកអោយត្រូវសំរេចចិត្តភ្លាមៗ និងជូនដំណឹងទៅភាគីផ្តល់ជំនួយដោយផ្ទាល់ វិធានការយ៉ាងមជ្ឈមណ្ឌល AHA ទោះបីស្ថិតក្នុងស្ថានភាពអ្នកយល់ព្រមយកជំនួយ ដែលផ្តល់ជូនព្រមទាំងពីទំហំ និងស្ថានភាពជំនួយនេះ ។
៦. ភាគីទាំងឡាយ នៅក្នុងកំរិតព្រំដែន នៃសមត្ថភាពរបស់ខ្លួនត្រូវរកអោយឃើញ និងជូនដំណឹងដល់មជ្ឈមណ្ឌល AHA នូវបុគ្គលិកយោធា និងស៊ីវិល អ្នកជំនាញការ គ្រឿងបរិក្ខារ មធ្យោបាយ និងសំភារៈដែលអាចផ្តល់ជូនជាជំនួយ ចំពោះភាគីដទៃទៀត នៅក្នុងហេតុការណ៍ ការសម្រោះបន្ទាន់ ចំពោះមហន្តរាយក៏ដូចលក្ខខណ្ឌផ្សេងៗទៀត ជាពិសេសខាងហិរញ្ញវត្ថុ ដែលអាចត្រូវបានផ្តល់ជូនក្រោមស្ថានភាពជំនួយនេះ ។

**ប្រការទី ១២**

**ការដឹកនាំ និងការត្រួតពិនិត្យជំនួយ**

រឿរលែងតែមានការព្រមព្រៀងក្រៅពីនេះទៀត :

១. ភាគីស្នើសុំ ឬភាគីទទួលជំនួយ ត្រូវអនុវត្តការដឹកនាំ ការត្រួតពិនិត្យ ការសំរេចចិត្ត និងការឃ្លាំមើល ពីលើនៃជំនួយនៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ។ ភាគីផ្តល់ជំនួយ ប្រសិនបើជំនួយមានការចូលរួមពីបុគ្គលិកយោធា និងមន្ត្រីស៊ីវិលពាក់ព័ន្ធ ត្រូវចាត់តាំងមនុស្សម្នាក់តាមការពិគ្រោះយោបល់ជាមួយភាគីស្នើសុំ ឬទទួលជំនួយ ដែលនឹង

- ទទួលបានការឃ្លាំមើលពីលើប្រតិបត្តិការភ្លាមៗចំពោះបុគ្គលិក និងគ្រៀមបរិក្ខារផ្តល់ជូន។ បុគ្គលដែលទទួលបានការចាត់តាំង ក្នុងនាមប្រធានប្រតិបត្តិការផ្តល់ជំនួយត្រូវអនុវត្តនូវការឃ្លាំមើលពីលើនេះ ជាមួយអាជ្ញាធរតាមលំដាប់ ថ្នាក់ របស់ភាគីស្នើសុំ ឬទទួលជំនួយ ។
- ២. ភាគីស្នើសុំ ឬទទួលជំនួយត្រូវយកអស់លទ្ធភាពផ្តល់ជូននូវមូលដ្ឋានសំភារៈ និងសេវាកម្មក្នុងស្រុកសំរាប់ការងាររដ្ឋបាលសមស្រប និងប្រសិទ្ធភាពនៃជំនួយ។ ភាគីនេះក៏ត្រូវធានានូវកិច្ចការពារដល់បុគ្គលិក គ្រឿងបរិក្ខារ និងសំភារៈ ដែលនាំយកមកក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួនហើយ ឬក្នុងនាម នៃភាគីផ្តល់ជំនួយ សំរាប់គោលបំណងនេះ។ បុគ្គលិកយោធា និងមន្ត្រីសុវិលពាក់ព័ន្ធមិនត្រូវកាន់អាវុធក្នុងដៃ ។
- ៣. ភាគីផ្តល់ជំនួយ និងភាគីទទួលជំនួយ ត្រូវពិនិត្យពីគ្រោះយោបល់ និងសំរាប់សំរួលជាមួយគ្នា ទៅវិញទៅមក និង ការតវ៉ាណាមួយជាដាច់ខាតធ្វើអំពើឃាតក្នុងអំពីការឆ្លើយតបប្រហែស ឬកិច្ចសន្យា ដែលនាំអោយមានការខូចខាត ការបាត់បង់ ឬការបំផ្លាញទ្រព្យសម្បត្តិអ្នកដទៃ ឬបង្ករបួស ឬស្លាប់ដល់បុគ្គលិកនៃភាគីទាំងពីរដែលកើតចេញឡើងពីការអនុវត្តន៍ភារកិច្ចជាផ្លូវការរបស់គេ ។
- ៤. ទំនិញ និងសំភារៈសំរាប់ការសង្គ្រោះ ដែលផ្តល់ដោយភាគីផ្តល់ជំនួយ គប្បីមានគុណភាព និងសុពលភាពស្របតាមតម្រូវការនៃភាគីទាំងឡាយពាក់ព័ន្ធ សំរាប់ហូចចុក និងប្រើប្រាស់ ។

**ប្រការទី ១៣**  
**ការគោរពច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិជាតិ**

- ១. សមាជិក នៃក្រុមប្រតិបត្តិការផ្តល់ជំនួយត្រូវបញ្ឈប់នូវអំពើ ឬសកម្មភាពណា ដែលមិនសមស្របនឹងលក្ខណៈនិងគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ។
- ២. សមាជិកនៃក្រុមប្រតិបត្តិការផ្តល់ជំនួយត្រូវគោរព និងអនុវត្តន៍តាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិជាតិ។ ប្រធានក្រុមប្រតិបត្តិការផ្តល់ជំនួយ ត្រូវចាត់វិធានការសមស្រប ដើម្បីធានាដល់ការគោរពតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិជាតិនេះ។ ភាគីទទួលជំនួយត្រូវសហប្រតិបត្តិការ ដើម្បីធានាថាសមាជិក នៃក្រុមប្រតិបត្តិការផ្តល់ជំនួយ គោរពតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិជាតិ ។

**ប្រការទី ១៤**  
**ការលើកលែងពន្ធ និងទូលដ្ឋានសំភារៈក្នុងក្របខ័ណ្ឌ នៃការផ្តល់ជំនួយ**

- ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិជាតិ ភាគីស្នើសុំ ឬទទួលជំនួយត្រូវ :
- ក). យល់ព្រមអោយភាគីផ្តល់ជំនួយ ទទួលបានការលើកលែងពន្ធអាករ និងចេញចំណាយដទៃ. ក្នុងប្រភេទដុំគ្នានេះចំពោះការនាំចូល និងការប្រើប្រាស់គ្រឿងបរិក្ខារ រួមទាំងយានជំនិះ និងទូរគមនាគមន៍មូលដ្ឋានសំភារៈ និងគ្រឿង សំភារៈផ្សេងៗនាំចូលក្នុងដែនដីខេត្តភាគីស្នើសុំ ឬទទួលជំនួយសំរាប់គោលបំណងផ្តល់ជំនួយ ។
  - ខ). បង្កភាពងាយស្រួលដល់ការចូល ស្នាក់នៅ និងចេញដំណើររបស់បុគ្គលិក និងគ្រឿងបរិក្ខារ មធ្យោបាយសំភារៈ និងគ្រឿងសំភារៈផ្សេងៗ ក្នុងក្របខ័ណ្ឌ នៃការផ្តល់ជំនួយ

គ). សហប្រតិបត្តិការអោយបានសមស្រប ជាមួយមជ្ឈមណ្ឌល AHA ដើម្បីបង្កើនភាពងាយស្រួល ដល់ ដំណើរការលើកលែងពន្ធ នៅមូលដ្ឋានសំភារៈ ក្នុងក្របខ័ណ្ឌនៃការផ្តល់ជំនួយ ។

**ប្រការទី ១៥**  
**អត្តសញ្ញាណកម្ម**

- ១. បុគ្គលិកយោធា និងមន្ត្រីសុវិលពាក់ព័ន្ធ ដែលចូលរួមក្នុងប្រតិបត្តិការផ្តល់ជំនួយ ត្រូវបានអនុញ្ញាតអោយ ស្មៀគ្រពាក់កងកសណ្ឋាន ដោយកំណត់អត្តសញ្ញាណកម្មដាច់ចេញពីគ្នា ក្នុងពេលបំពេញភារកិច្ចជាផ្លូវការ ។
- ២. សំរាប់គោលបំណងចូល និងចេញដំណើរពីដែនដីរបស់ភាគីទទួលជំនួយ សមាជិកនៃក្រុមប្រតិបត្តិការនេះ ត្រូវមាន៖
  - ក). បញ្ជាធ្វើសកម្មភាពមួយជាបុគ្គល ឬសមូហភាពដែលចេញដោយ ក្រោមអាជ្ញាធរនៃប្រធានក្រុម ប្រតិបត្តិការផ្តល់ជំនួយ ឬក្រោមអាជ្ញាធរសមស្របណាមួយរបស់ភាគីផ្តល់ជំនួយព្រមទាំង
  - ខ). អត្តសញ្ញាណប័ណ្ណផ្ទាល់ខ្លួនមួយ ចេញដោយ អាជ្ញាធរសមស្រប នៃភាគីផ្តល់ជំនួយ
- ៣. យន្តហោះ និងនាវាដែលប្រើប្រាស់ដោយបុគ្គលិកយោធា និងមន្ត្រីសុវិលពាក់ព័ន្ធ នៃភាគីផ្តល់ជំនួយអាច ប្រើប្រាស់ការចុះបញ្ជីរបស់ខ្លួន និងផ្អាកលេខអនុញ្ញាត ដែលងាយចំណាំរបស់ខ្លួន ដោយពុំមានបង់ពន្ធផ្លូវ ការជាអាជ្ញាប័ណ្ណ និង/ឬ លិខិតអនុញ្ញាតដទៃទៀត។ យន្តហោះយោធាទាំងអស់ដែលទទួលការអនុញ្ញាត និងត្រូវបានចាត់ទុកជាយន្តហោះមិត្ត និងយល់ព្រមអោយបើកប្រែកម្រិតវិទ្យុ និងអត្តសញ្ញាណកម្មមិត្ត ឬ សត្រូវ (IFF) ដោយអាជ្ញាធរនៃភាគីទទួលជំនួយ ។

**ប្រការទី ១៦**  
**ការឆ្លងកាត់របស់បុគ្គលិក បរិក្ខារ មូលដ្ឋានសំភារៈ និងសំភារៈផ្សេងៗ**  
**ក្នុងក្របខ័ណ្ឌនៃការផ្តល់ជំនួយ**

- ១. ពេលមានសំណើសុំ របស់ភាគីពាក់ព័ន្ធ ភាគីទីមួយៗត្រូវស្វែងរកការបង្កលក្ខណៈងាយស្រួល ដល់ការឆ្លង កាត់ នៃបុគ្គលិក បរិក្ខារ មូលដ្ឋានសំភារៈ និងសំភារៈផ្សេងៗ ដែលជួយដល់ដំណើរការដ៏ត្រឹមត្រូវ តាមរយៈ ដែនដីរបស់ខ្លួន ដែលនឹងចូលរួម ឬប្រើប្រាស់នៅក្នុងការផ្តល់ជំនួយ ចំពោះភាគីស្នើសុំ ឬទទួលជំនួយ ។ ភាគី ពាក់ព័ន្ធត្រូវទទួលការលើកលែងពន្ធអាករ និងការបន្តកម្រិតពន្ធទទួលផ្សេងៗ ដែលមានលក្ខណៈដូចគ្នា និង បរិក្ខារមូលដ្ឋានសំភារៈ និងសំភារៈផ្សេងៗបែបនេះ។
- ២. មជ្ឈមណ្ឌល AHA បើយល់ថាមានលទ្ធភាព និងមានភាពសមស្រប ត្រូវបង្កភាពងាយស្រួលដល់ដំណើរ ការឆ្លងកាត់របស់បុគ្គលិក បរិក្ខារ មូលដ្ឋានសំភារៈ និងសំភារៈផ្សេងៗក្នុងក្របខ័ណ្ឌ នៃការផ្តល់ជំនួយ ។

**ផ្នែកទី VI: ការស្តារឡើងវិញ**

**ប្រការទី ១៧**

**ការស្តារឡើងវិញ**

ក្នុងគោលបំណងអនុវត្តន៍កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីទាំងឡាយត្រូវរួមគ្នា ឬជាបុគ្គល កសាងយុទ្ធសាស្ត្រ និងអនុវត្តន៍ កម្មវិធី សំរាប់ការស្តារឡើងវិញ ក្នុងក្របខណ្ឌជាលទ្ធផលនៃគ្រោះមហន្តរាយ ។ ភាគីទាំងឡាយត្រូវលើកទឹកចិត្តអោយបាន សមស្របដល់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការទ្វេភាគី ថ្នាក់តំបន់ និងអន្តរជាតិ សំរាប់ការស្តារឡើងវិញក្នុងក្របខណ្ឌជាលទ្ធផលនៃ គ្រោះមហន្តរាយ ។

**ផ្នែកទី VII: កិច្ចសហប្រតិបត្តិការបច្ចេកទេស និងការស្រាវជ្រាវវិទ្យាសាស្ត្រ**

**ប្រការទី ១៨**

**កិច្ចសហប្រតិបត្តិការបច្ចេកទេស**

១. ដើម្បីបង្កើនការត្រៀមរៀបចំ និងកាត់បន្ថយគ្រោះថ្នាក់ នៃគ្រោះមហន្តរាយ ភាគីទាំងឡាយត្រូវអនុវត្តន៍កិច្ច សហប្រតិបត្តិការបច្ចេកទេស រួមមានដូចតទៅ:
  - ក). បង្កភាពងាយស្រួលដល់ការរក្សាគ្រោះធនសមស្របទាំងនៅក្នុង និងខាងក្រៅភាគីទាំងឡាយ
  - ខ). លើកទឹកចិត្ត ដល់ការកសាងគំរូស្តង់ដារ នៃទំរង់របាយការណ៍ អំពីទិន្នន័យ និងព័ត៌មាន
  - គ). លើកទឹកចិត្តដល់ការផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធ ផ្នែកជំនាញបច្ចេកវិទ្យា បច្ចេកទេស និងចំណេះដឹង
  - ឃ). ផ្តល់ ឬធ្វើការរៀបចំសំរាប់ការងារបណ្តុះបណ្តាល ពាក់ព័ន្ធការអប់រំយល់ដឹងជាសាធារណៈ ជា ពិសេស ទាក់ទងនឹងការត្រៀមបង្ការ និងកាត់បន្ថយគ្រោះថ្នាក់ នៃគ្រោះមហន្តរាយ
  - ង). កសាង និងអនុវត្តន៍កម្មវិធីបណ្តុះបណ្តាល សំរាប់អ្នកកសាងគោលនយោបាយ អ្នកគ្រប់គ្រងគ្រោះ មហន្តរាយនៅថ្នាក់ជាតិ និងថ្នាក់តំបន់. ព្រមទាំង
  - ច). ពង្រឹង និងលើកកម្ពស់សមត្ថភាពបច្ចេកទេស របស់ភាគីទាំងឡាយ ដើម្បីអនុវត្តន៍កិច្ចព្រមព្រៀង ។
២. មជ្ឈមណ្ឌល AHA ត្រូវបង្កភាពងាយស្រួលដល់សកម្មភាព សំរាប់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការ ដូចបង្ហាញនៅ កថាខណ្ឌទី ១ ខាងលើ ។

**ប្រការទី ១៩**

**ការស្រាវជ្រាវវិទ្យាសាស្ត្រ និងបច្ចេកទេស**

- ៣. ភាគីទាំងឡាយ ជាបុគ្គល ឬរួមគ្នា រួមទាំងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការជាមួយអង្គការអន្តរជាតិសមស្របត្រូវលើកទឹកចិត្ត ហើយនៅពេលណាមានលទ្ធភាព ត្រូវផ្តល់គាំទ្រដល់កម្មវិធីស្រាវជ្រាវវិទ្យាសាស្ត្រ និងបច្ចេកទេស ទាក់ទងនឹងមូលហេតុ និងផលវិបាកនៃគ្រោះមហន្តរាយ ព្រមទាំងគាំទ្រដល់មធ្យោបាយវិធីសាស្ត្រ បច្ចេកទេស និងគ្រឿងបរិក្ខារសំរាប់កាត់បន្ថយគ្រោះភ័យ នៃមហន្តរាយ។ ក្នុងករណីនេះ ការការពារសិទ្ធិកម្មសិទ្ធិបញ្ញា របស់ភាគីទាំងឡាយពាក់ព័ន្ធ ត្រូវតែទទួលបានការគោរព ។
- ៤. មជ្ឈមណ្ឌល AHA ត្រូវបង្កភាពងាយស្រួល ដល់សកម្មភាពទាំងឡាយ សំរាប់ការស្រាវជ្រាវវិទ្យាសាស្ត្រ និងបច្ចេកទេស ដូចបានបង្ហាញនៅកថាខណ្ឌទី ១ ខាងលើ ។

**ផ្នែកទី VIII: វេជ្ជបណ្ឌុលសំរាប់សំរួលអាស៊ាន សំរាប់ជំនួយមនុស្សធម៌**

**ប្រការទី ២០**

**វេជ្ជបណ្ឌុលសំរាប់សំរួលអាស៊ានសំរាប់ជំនួយមនុស្សធម៌**

- ១. មជ្ឈមណ្ឌលសំរាប់សំរួលអាស៊ាន សំរាប់ជំនួយមនុស្សធម៌ខាងផ្នែកគ្រប់គ្រងគ្រោះមហន្តរាយ ( មជ្ឈមណ្ឌល AHA ) នឹងត្រូវបានរៀបចំឡើង ក្នុងគោលបំណងបង្កភាពងាយស្រួលដល់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងការសំរួលសំរួល ក្នុងចំណោមភាគីទាំងឡាយ និងជាមួយអង្គការសហប្រជាជាតិ និងអង្គការអន្តរជាតិពាក់ព័ន្ធ ដោយលើកទឹកចិត្តដល់កិច្ចសហការក្នុងតំបន់ ។
- ២. មជ្ឈមណ្ឌល AHA ត្រូវធ្វើការដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋាន ដែលភាគីនឹងធ្វើសកម្មភាពជាមុន ក្នុងការគ្រប់គ្រងឆ្លើយតបចំពោះគ្រោះមហន្តរាយ។ នៅក្នុងករណី ដែលភាគីទាមទារត្រូវការជំនួយ ដើម្បីដោះស្រាយជាមួយស្ថានភាពបែបនេះ ប៉ុន្តែមិនទៅលើសំណើសុំផ្ទាល់ទៅកាន់ភាគីផ្តល់ជំនួយភាគីនោះ អាចស្វែងរកជំនួយអំពីមជ្ឈមណ្ឌល AHA ដើម្បីបង្កភាពងាយស្រួលដល់សំណើសុំបែបនេះ ។
- ៣. មជ្ឈមណ្ឌល AHA ត្រូវបំពេញមុខងាររបស់ខ្លួន ដូចជាកំចេញនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ និងមុខងារដទៃទៀត ដូចបានណែនាំនៅសន្និសីទ នៃភាគីទាំងឡាយ ។

**ផ្នែកទី IX: ការរៀបចំស្ថាប័ន**

**ប្រការទី ២១:**

**សន្និសីទនៃភាគីទាំងឡាយ**

១. សន្និសីទមួយ នៃភាគីទាំងឡាយ ត្រូវបានរៀបចំឡើងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ ការប្រជុំលើកទី១ នៃសន្និសីទ របស់ភាគីទាំងឡាយ នឹងត្រូវគោរពប្រជុំដោយលេខាធិការដ្ឋានមិនអោយហួសពីរយៈពេលមួយឆ្នាំ ក្រោយពេលចូលជាធរមាន នៃកិច្ចព្រមព្រៀង។ ក្រោយមកការប្រជុំសាមញ្ញទាំងឡាយ នៃសន្និសីទរបស់ភាគីទាំងឡាយត្រូវបន្ត ដោយប្រព្រឹត្តទៅយ៉ាងហោចមួយដង នៅរៀងរាល់ឆ្នាំទៅតាមលទ្ធភាពរួមជាមួយការប្រជុំសមស្របផ្សេងៗទៀតរបស់អាស៊ាន។
២. ការប្រជុំសាមញ្ញទាំងឡាយ ត្រូវប្រព្រឹត្តទៅ នៅពេលវេលាស្របទៅតាមសំណើសុំរបស់ភាគីមួយ ដែលផ្តល់ជូនជាសំណើសុំបែបនេះ ត្រូវបានគាំទ្រយ៉ាងហោចណាស់ដោយភាគីមួយទៀត។
៣. សន្និសីទនៃភាគីទាំងឡាយ ត្រូវស្ថិតនៅក្រោមរបៀបវារៈ ពិនិត្យមើលឡើងវិញជាបន្តបន្ទាប់ រវាងតំណែងចំពោះការអនុវត្តន៍ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយដើម្បីសំរេចគោលបំណងនេះត្រូវ៖
  - ក). ធ្វើសកម្មភាពបែបនេះ បើមានការចាំបាច់ ដើម្បីធានាដល់ការអនុវត្តន៍ កិច្ចព្រមព្រៀងប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព
  - ខ). ពិនិត្យមើលរបាយការណ៍ និងព័ត៌មានដទៃទៀត ដែលភាគីអាចដាក់ជូនដោយផ្ទាល់ ឬតាមរយៈលេខាធិការដ្ឋាន
  - គ). ពិនិត្យមើល និងពិធីសារស្របទៅតាមប្រការ១២៥ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
  - ឃ). ពិនិត្យមើល និងធ្វើវិសោធនកម្មចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
  - ង). អនុវត្តយក ពិនិត្យមើលឡើងវិញ និងធ្វើវិសោធនកម្មទៅតាមតម្រូវការ របស់ឧបសម្ព័ន្ធទាំងឡាយណាចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
  - ច). រៀបចំយន្តការបន្ទាប់បន្សំទាំងឡាយ ទៅតាមតម្រូវការ សំរាប់ការអនុវត្ត នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ព្រមទាំង
  - ឆ). ពិនិត្យមើល និងធ្វើសកម្មភាពបន្ថែមណាមួយ ដែលអាចត្រូវការសំរាប់ការសំរេចគោលដៅ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។



**ប្រការទី ២២:**

**មន្ត្រីទទួលបន្ទុកថ្នាក់ជាតិ និងអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច**

- ១. ភាគីនីមួយៗ ត្រូវចាត់តាំងមន្ត្រីទទួលបន្ទុកម្នាក់ និងអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចមួយ ឬលើសពីនេះក្នុងគោលបំណងអនុវត្តនីតិវិធីព្រមព្រៀងនេះ ។
- ២. ភាគីនីមួយៗ ត្រូវជូនព័ត៌មានដល់ភាគីដទៃទៀត និងមជ្ឈមណ្ឌល AHA អំពីមន្ត្រីទទួលបន្ទុកជាតិ និងអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ខ្លួន ព្រមទាំងការផ្លាស់ប្តូរបន្ទាប់ណាមួយនៅក្នុងការចាត់តាំងរបស់គេ ។
- ៣. មជ្ឈមណ្ឌល AHA ផ្តល់ជូនដោយឡែងទាក់ និងទាន់ពេលវេលា ទៅកាន់ភាគីទាំងឡាយ ហើយបើយល់ថាចាំបាច់ទៅកាន់អង្គការអន្តរជាតិពាក់ព័ន្ធ នូវព័ត៌មានដោយយោងទៅលើកថាខណ្ឌទី ២ ខាងលើ ។

**ប្រការទី ២៣**

**លេខាធិការដ្ឋាន**

- ១. លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ត្រូវបំរើការលេខាធិការដ្ឋានដល់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
- ២. មុខងារ នៃលេខាធិការដ្ឋានត្រូវរួមបញ្ចូលដូចតទៅ :
  - ក). រៀបចំសំរាប់ការងារប្រជុំទាំងឡាយ របស់សន្និសីទ នៃភាគីទាំងឡាយ និងរបស់អង្គការដទៃទៀត ដែលរៀបចំឡើងដោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
  - ខ). បញ្ជូនទៅកាន់ភាគីទាំងឡាយ នូវការជូនដំណឹងរបាយការណ៍ និងព័ត៌មានដទៃទៀត ដែលទទួលបានស្របទៅនឹង កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
  - គ). ពិនិត្យមើលសំណូមពរទាំងឡាយ និងព័ត៌មានរបស់ភាគីទាំងឡាយ ព្រមទាំងពិគ្រោះយោបល់ជាមួយគេ ស្តីពីបញ្ហាទាក់ទងទៅនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
  - ឃ). ធានានូវការសំរាប់សំរួលចាំបាច់ជាមួយអង្គការអន្តរជាតិពាក់ព័ន្ធ និងជាពិសេសចូលរួមក្នុងការរៀបចំផ្នែករដ្ឋបាល ដែលអាចត្រូវការសំរាប់ផ្ទេរជូនដោយប្រសិទ្ធិភាពនូវមុខងារ របស់លេខាធិការដ្ឋានព្រមទាំង
  - ង). បំពេញមុខងារដទៃទៀត ដែលអាចចាត់តាំងដោយភាគីទាំងឡាយ ។

**ប្រការទី ២៤**

**ការរៀបចំហិរញ្ញវត្ថុ**

- ១. មូលនិធិមួយ ត្រូវបានរៀបចំឡើងសំរាប់ការអនុវត្តន៍ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
- ២. មូលនិធិនេះ នឹងត្រូវមានឈ្មោះជា មូលនិធិគ្រប់គ្រងគ្រោះមហន្តរាយ និងជួយសង្គ្រោះបន្ទាន់អាស៊ាន ។
- ៣. មូលនិធិនេះ ត្រូវអភិបាលដោយ លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ក្រោមការណែនាំរបស់សន្និសិទ្ធ នៃភាគីទាំងឡាយ ។
- ៤. ភាគីទាំងឡាយ ដោយអនុលោមទៅតាមសេចក្តីសម្រេច របស់សន្និសិទ្ធនេះភាគីទាំងឡាយ ត្រូវចូលវិភាគទានតាមការស្ម័គ្រចិត្ត ទៅអោយមូលនិធិនេះ ។
- ៥. មូលនិធិនេះ ត្រូវបើកចំហជូនការរួមវិភាគទានអំពីប្រភពផ្សេងៗទៀត ដោយអនុលោមទៅតាមសេចក្តីសម្រេច ឬការយល់ព្រមរបស់ភាគីទាំងឡាយ ។
- ៦. ភាគីទាំងឡាយ បើមានការចាំបាច់អាចកៀរគរធនធានបន្ថែម ដែលត្រូវការសំរាប់ការអនុវត្តន៍ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អំពីអង្គការអន្តរជាតិពាក់ព័ន្ធ ជាពិសេសអំពីស្ថាប័នហិរញ្ញវត្ថុប្រចាំតំបន់ និងសហគមន៍ម្ចាស់ អំណោយអន្តរជាតិ ។

**ផ្នែកទី X: នីតិវិធី**

**ប្រការទី ២៥**

**ពិធីសារ**

- ១. ភាគីទាំងឡាយ ត្រូវសហប្រតិបត្តិការគ្នាក្នុងការតាក់តែង និងការអនុវត្តន៍យកពិធីសារទាំងឡាយ ចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ប្រកាសប្រាប់ពីវិធានការ នីតិវិធី និងគំរូស្តង់ដារ ដែលបានឯកភាពគ្នាសំរាប់ការអនុវត្តន៍ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
- ២. អត្ថបទនៃពិធីសារ ស្ទើរឡើងណាមួយ ត្រូវផ្តល់ជូនដំណឹងដល់ភាគីទាំងឡាយ ដោយលេខាធិការដ្ឋាន យ៉ាងហោចណាស់ ៦០ ថ្ងៃ មុនពេលបើកសន្និសិទ្ធ នៃភាគីទាំងឡាយ ។
- ៣. សន្និសិទ្ធ នៃភាគីទាំងឡាយ ក្នុងការប្រជុំសមញ្ញអាចប្រកាន់យកពិធីសារ ចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ តាមសហព័ទ្ធ (Consensus) នៃភាគីទាំងអស់ចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
- ៤. ពិធីសារណាមួយ ចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដែលប្រកាន់យកស្របទៅតាមកថាខណ្ឌពីមុននេះ ត្រូវចូលជាធរមាន ស្របទៅតាមនីតិវិធីដូចបានផ្តល់ជូននៅក្នុងពិធីសារនេះ ។

**ប្រការទី ២៦**  
**វិសោធនកម្មចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀង**

- ១. ភាគីណាមួយ អាចលើកសំណើសុំធ្វើវិសោធនកម្ម ទៅលើកិច្ចព្រមព្រៀង
- ២. អត្ថបទនៃវិសោធនកម្មស្នើឡើងណាមួយ ត្រូវជូនដំណឹងដល់ភាគីទាំងឡាយ ដោយលេខាធិការដ្ឋាន យ៉ាងហោចណាស់ហុកសិបថ្ងៃ មុនពេលសន្និសីទ នៃភាគីទាំងឡាយ ដែលត្រូវស្នើឡើង សំរាប់ប្រកាន់យក។ លេខាធិការដ្ឋានត្រូវជូនដំណឹង អំពីវិសោធនកម្ម ស្នើឡើងនេះ ជូនទៅហត្ថលេខី នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ។
- ៣. វិសោធនកម្មទាំងឡាយ ត្រូវបានប្រកាន់យកតាមសហព័ទ្ធ (Consensus) នៅពេលប្រជុំសាមញ្ញ នៃសន្និសីទ របស់ភាគីទាំងឡាយ ។
- ៤. វិសោធនកម្មទាំងឡាយ ទៅលើកិច្ចព្រមព្រៀង ត្រូវស្ថិតក្នុងលក្ខខ័ណ្ឌ ធ្វើសច្ចាប័នយល់ព្រម ឬការទទួលយក ដោយភាគីទាំងឡាយ ចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ អ្នកតំណាងកសាវ ត្រូវធ្វើវិសោធនកម្ម ដែលប្រកាន់យក នេះ ជូនទៅភាគីទាំងអស់ ដើម្បីសច្ចាប័នការយល់ព្រម ឬទទួលយក។ វិសោធនកម្ម ត្រូវចូលជាធរមាន នៅអំឡុងពេលសាមសិបថ្ងៃ ក្រោយពេលដកលំទុក ជាមួយអ្នកតំណាងកសាវរបស់ឧបករណ៍ នៃសច្ចាប័ន ការយល់ព្រម ឬការទទួលយករបស់ភាគី ទាំងអស់ ។

**ប្រការទី ២៧**  
**ការប្រកាន់យក-និងវិសោធនកម្ម-នៃឧបសម្ព័ន្ធនៃកិច្ចព្រមព្រៀង-**

- ១. ឧបសម្ព័ន្ធទាំងឡាយ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងបង្កើតបានជាផ្នែក នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ហើយលើកលែងតែ មានការបង្ហាញប្រាប់ដទៃក្រៅពីនេះ ការយោងទៅលើកិច្ចព្រមព្រៀង បង្កើតបាននៅពេលជាមួយគ្នា នូវការ យោងទៅរកឧបសម្ព័ន្ធទាំងឡាយ ចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
- ២. ឧបសម្ព័ន្ធទាំងឡាយ នឹងត្រូវប្រកាន់យកតាមសហព័ទ្ធ (Consensus) ទៅក្នុងការប្រជុំសាមញ្ញមួយ នៃ សន្និសីទ របស់ភាគីទាំងឡាយ ។
- ៣. ភាគីណាមួយអាចស្នើឡើង ឱ្យវិសោធនកម្មទៅលើឧបសម្ព័ន្ធមួយ
- ៤. វិសោធនកម្មទាំងឡាយ នៅលើឧបសម្ព័ន្ធ នឹងត្រូវប្រកាន់យកតាមសហព័ទ្ធ នៅក្នុងការប្រជុំសាមញ្ញមួយ នៃ សន្និសីទរបស់ភាគីទាំងឡាយ ។
- ៥. ឧបសម្ព័ន្ធទាំងឡាយ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង និងវិសោធនកម្មទាំងឡាយ ទៅលើឧបសម្ព័ន្ធ ត្រូវស្ថិតក្នុងលក្ខខ័ណ្ឌ ធ្វើសច្ចាប័ន ការយល់ព្រម ឬការទទួលយក។ អ្នកតំណាងកសាវ ត្រូវបញ្ជូននូវឧបសម្ព័ន្ធ ដែលប្រកាន់យក នេះ ឬវិសោធនកម្មនៅលើឧបសម្ព័ន្ធមួយ ដែលប្រកាន់យកនេះទៅកាន់ភាគីទាំងអស់ ដើម្បីទទួលសច្ចាប័ន ការយល់ព្រម ឬការទទួលយក។ ឧបសម្ព័ន្ធ ឬវិសោធនកម្មនៅលើឧបសម្ព័ន្ធមួយ ត្រូវចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទី សាមសិប ក្រោយពេលដកលំទុកជាមួយអ្នកតំណាងកសាវ របស់ឧបករណ៍នៃសច្ចាប័ន ការយល់ព្រម រឺការ ទទួលយករបស់ភាគីទាំងអស់ ។

**ប្រការទី ២៨**  
**ក្រឹត្យក្រមនៃនីតិវិធី និងក្រឹត្យក្រមហិរញ្ញវត្ថុ**

សន្និសីទទី១ របស់ភាគីទាំងឡាយត្រូវប្រកាន់យកតាមសហព័ទ្ធនូវ ក្រឹត្យក្រម នៃនីតិវិធីសំរាប់ខ្លួន និងផ្ទាល់ និង ក្រឹត្យក្រមហិរញ្ញវត្ថុ សំរាប់មូលនិធិគ្រប់គ្រងគ្រោះមហន្តរាយ និងជួយសង្គ្រោះ គ្រោះអាសន្នអាស៊ាន ដើម្បីកំណត់វិធាន ពិសេស ការចូលរួមហិរញ្ញវត្ថុសំរាប់ភាគីទាំងឡាយ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

**ប្រការទី ២៩**  
**របាយការណ៍**

ភាគីទាំងឡាយត្រូវបញ្ជូនទៅអោយលេខាធិការដ្ឋាន នូវរបាយការណ៍ទាំងឡាយ ស្តីពីវិធានការប្រកាន់យក សំរាប់ ការអនុវត្តនីតិវិធីព្រមព្រៀងនេះទៅតាមទម្រង់មួយ និងនៅក្នុងថេរៈវេលាមួយកំណត់ ដោយសន្និសីទ នៃភាគី ទាំងឡាយ ។

**ប្រការទី ៣០**  
**គោលនិទាត់នៃទម្រង់របាយការណ៍នៃទៀត**

បទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនត្រូវប៉ះពាល់ទៅលើសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ច របស់ភាគីណាមួយ ទាក់ទង ទៅនឹងសន្និសីទ កតិការសញ្ញា ឬឧបករណ៍ណាមួយ ដែលខ្លួនជាភាគីនោះឡើយ ។

**ប្រការទី ៣១**  
**ដំណោះស្រាយជំនាច់**

រាល់ជំនាច់ណាមួយរវាងភាគីទាំងឡាយ នៅពេលបកស្រាយ ឬអនុវត្តណាមួយ ឬគោរពតាម ចំពោះកិច្ចព្រម ព្រៀងនេះ ឬតាមពិធីសារណាមួយនោះ និងត្រូវបានដោះស្រាយប្រកបដោយមិត្តភាព តាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់គ្នា ឬ ចរចាគ្នា ។

**ផ្នែកទី XI: អវសានបទ**

**ប្រការទី ៣២**

**សម្រាប់នៃ ការទទួលយក ការយល់ព្រម និងការទទួលបាន**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវទទួលបានការច្នៃសច្ចាប័ន ការទទួលយក និងការយល់ព្រម រឺការទទួលបានដោយរដ្ឋជាសមាជិក ។ ឧករណ៍នៃសច្ចាប័ន ការទទួលយក ការយល់ព្រម ឬការទទួលបាន ត្រូវតែកំណត់ជាមួយអ្នកតំណែងកសាវ ។

**ប្រការទី ៣៣**

**ការចូលជាធរមាន**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទីហុកសិប ក្រោយពេលតែកំណត់ទុករបស់ឧករណ៍ទី ១០ នៃសច្ចាប័ន ការទទួលយក ការយល់ព្រម រឺការទទួលបាន ។

**ប្រការទី ៣៤**

**ការបំរុង**

លើកលែងតែមានការបង្ហាញដោយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ពុំមានការបំរុងទុកណា អាចត្រូវបានធ្វើឡើងចំពោះ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះឡើយ ។

**ប្រការទី ៣៥**

**អ្នកតំណែងកសាវ**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវតែកំណត់ជាមួយ លេខាធិការ របស់អាស៊ាន ដែលនឹងផ្តល់ជូនភ្លាមៗដល់រដ្ឋជាសមាជិក នូវឯកសារចំលងមានការបញ្ជាក់ និងឯកសារផ្សេងៗរបស់ពិធីសារ ឧបសម្ព័ន្ធ និងវិសោធនកម្ម ។

**ប្រការទី ៣៦**

**អត្ថបទជាក់ស្តែង**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវសរសេរជាភាសាអង់គ្លេស និងត្រូវជាអត្ថបទជាក់ស្តែង ។  
ជាសក្ខីភាព នៃឯកសារចុះហត្ថលេខាខាងក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀង ត្រូវបានការអនុញ្ញាតអោយចុះហត្ថលេខា រដ្ឋាភិបាលរៀងៗខ្លួន ។

ធ្វើនៅទីក្រុងវៀងចន្ទ សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ ប្រជាមានិតកម្ពុជា នាថ្ងៃទី១២ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០០៨  
ជាឯកសារតែមួយគត់ សរសេរជាភាសាអង់គ្លេស ។

- ជ. ប្រិយណ ដារូសសាឡិម  
ចុះហត្ថលេខាដោយ ម៉ូហារ៉េដ មុលឃីយ៉ា  
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស
- ជ. ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ចុះហត្ថលេខាដោយ ហោរ ណារ៉ាមុន  
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី និងជារដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ
- ជ. សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី  
ចុះហត្ថលេខាដោយ បណ្ឌិត ណ. ហាស់សាន់នីដុដា  
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស
- ជ. សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ ប្រជាមានិតកម្ពុជា  
ចុះហត្ថលេខាដោយ ស៊ុំ សារ៉ាត ឡេងសារ៉ាត  
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី និងជារដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស
- ជ. ម៉ាឡេស៊ី  
ចុះហត្ថលេខាដោយ ដាតូ សេរីស៊ុយេដ ហារ៉ាដីអាត់នា  
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស
- ជ. សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា  
ចុះហត្ថលេខាដោយ ណឺយ៉ាត វិន  
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស
- ជ. សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន  
ចុះហត្ថលេខាដោយ អាដល់ប៊ែតតូ ឈ. រ៉ូដូឡូ  
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស
- ជ. សហរដ្ឋមន្ត្រីសិង្ហបុរី  
ចុះហត្ថលេខាដោយ ហ៊ីរុក យ៉ូង យ៉ូងយ៉េង  
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស
- ជ. ព្រះរាជាណាចក្រថៃឡង់  
ចុះហត្ថលេខាដោយបណ្ឌិត កាងតារី សុដាឡុន  
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស
- ជ. សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម  
ចុះហត្ថលេខាដោយ ឡេវ៉ាន មីកេវ៉ាន  
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស

**ឧបសម្ព័ន្ធ**

**លក្ខខណ្ឌការងាររបស់មជ្ឈមណ្ឌលសំរេចសំរួល  
អាស៊ាន សំរាប់ជំនួយមនុស្សធម៌ (មជ្ឈមណ្ឌល AHA)**

មជ្ឈមណ្ឌលសំរេចសំរួលអាស៊ាន សំរាប់ជំនួយមនុស្សធម៌ក្នុងការងារគ្រប់គ្រងគ្រោះមហន្តរាយ (មជ្ឈមណ្ឌលAHA) នឹងត្រូវរៀបចំឡើង ដើម្បីគោលបំណងបង្កភាពងាយស្រួលដល់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និងសំរេចសំរួលក្នុងចំណោមភាគីទាំងឡាយ និងព្រមជាមួយអង្គការសហប្រជាជាតិ អង្គការអន្តរជាតិពាក់ព័ន្ធ ដើម្បីលើកទឹកចិត្តដល់កិច្ចសហការគ្នា ក្នុងករណីនេះ មជ្ឈមណ្ឌលត្រូវអនុវត្តន៍មុខងារដូចតទៅ៖

- (I). ទទួល និងគាំទ្រដល់ទិន្នន័យ ដូចបានវិភាគ និងផ្តល់អនុសាសន៍ អំពីកិរិតគ្រោះភ័យ ដោយមន្ត្រីទទួលបន្ទុកថ្នាក់ជាតិ ( ប្រការ ៥.៤ )
- (II). ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋានព័ត៌មានបែបនេះ ត្រូវធ្វើជូនភាគីនីមួយៗ តាមរយៈមន្ត្រីទទួលបន្ទុកថ្នាក់ជាតិ របស់ខ្លួន ទូរទិន្នន័យ ដែលបានវិភាគ និងកិរិតគ្រោះភ័យ ដែលកើតចេញពីមុខសញ្ញាគ្រោះថ្នាក់រយៈពេលវែង ( ប្រការ ៥.៤ )
- (III). បើយល់ឃើញថាសមស្រប ត្រូវធ្វើការវិភាគទៅលើសកម្មភាពទាំងឡាយ ដែលអាចស្ទើរឡើងនៅកិរិតថ្នាក់តំបន់ ( ប្រការ ៥.៤ )
- (IV). ទទួលព័ត៌មានទាក់ទងនឹងធនធាន ដែលអាចប្រើប្រាស់បាន សំរាប់ការរៀបចំបំរុងថ្នាក់តំបន់ ដើម្បីជួយសង្គ្រោះ គ្រោះមហន្តរាយ និងការឆ្លើយតបសង្គ្រោះបន្ទាន់ ( ប្រការ ៨.៤ )
- (V). បង្កភាពងាយស្រួល ដល់ការរៀបចំ ការថែទាំ និងការពិនិត្យឡើងវិញតាមកាលវេលា របស់ការរៀបចំបំរុងថ្នាក់ តំបន់សំរាប់ការជួយសង្គ្រោះគ្រោះមហន្តរាយ និងការឆ្លើយតបសង្គ្រោះបន្ទាន់ ( ប្រការ ៨.៥ )
- (VI). បង្កភាពងាយស្រួល ដល់ការពិនិត្យឡើងវិញតាមកាលវេលា របស់វិធីវិធីប្រតិបត្តិការតាមគំរូស្តង់ដារ ( ប្រការ ៨.៦ )
- (VII). ទទួលទិន្នន័យ ស្តីពីសំភារៈបរិក្ខារនិងសមត្ថភាពរំពឹងទុក ដែលអាចប្រើប្រាស់បាន សំរាប់ការរៀបចំបំរុង ថ្នាក់តំបន់ ដើម្បីជួយសង្គ្រោះមហន្តរាយ និងឆ្លើយតបសង្គ្រោះបន្ទាន់ ដូចបានជូនដំណឹង ដោយភាគីនីមួយៗ ព្រមទាំងស្ថានភាពបច្ចុប្បន្ន នៃសំភារៈបរិក្ខារ និងសមត្ថភាពទាំងនោះ ( ប្រការ ៩.១ )
- (VIII). គាំទ្រ បញ្ជាក់ពីស្ថានភាពបច្ចុប្បន្ន និងធ្វើចែករំលែកទិន្នន័យ ស្តីពីសំភារៈបរិក្ខារនិងសមត្ថភាព ដែលរំពឹងទុក ព្រមទាំងប្រាស្រ័យទាក់ទងគ្នាជាមួយភាគីទាំងឡាយ សំរាប់ការប្រើប្រាស់របស់គេ ( ប្រការ ៩.២ )
- (IX). ទទួលព័ត៌មានអំពីវិធានការ ដែលប្រកាន់យកដោយភាគីទាំងឡាយ ដើម្បីរក្សា បរិក្ខារ មូលដ្ឋានសំភារៈ គ្រឿងសំភារៈ ធនធានមនុស្ស និងហិរញ្ញវត្ថុ ដែលត្រូវការសំរាប់ឆ្លើយតបចំពោះគ្រោះមហន្តរាយ ( ប្រការ ១០.២ )
- (X). បង្កភាពងាយស្រួលដល់ការឆ្លើយតប សង្គ្រោះបន្ទាន់រួមគ្នា ( ប្រការ ១១ )
- (XI). បើយល់ឃើញថាសមស្រប ត្រូវបង្កភាពងាយស្រួលដល់ដំណើរការលើកលែងពន្ធ និងមូលដ្ឋានសំភារៈ ស្របទៅតាមបទបញ្ញត្តិ នៃការជួយគ្នា ( ប្រការ ១៤ C )
- (XII). បើយល់ឃើញថាអនុវត្តបាន និងសមស្រប ត្រូវបង្កភាពងាយស្រួលដល់ដំណើរការឆ្លងកាត់ នៃបុគ្គលិកបរិក្ខារ មូលដ្ឋានសំភារៈ និងគ្រឿងសំភារៈផ្សេងៗ ស្របទៅតាមបទបញ្ញត្តិ នៃការជួយគ្នា ( ប្រការ ១៨.២ )
- (XIII). បង្កភាពងាយស្រួល ដល់សកម្មភាពកិច្ចសហប្រតិបត្តិការបច្ចេកទេស ( ប្រការ ១៨.២ )
- (XIV). បង្កភាពងាយស្រួលដល់សកម្មភាព សំរាប់ការសិក្សាស្រាវជ្រាវវិទ្យាសាស្ត្រ បច្ចេកទេស ( ប្រការ ១៩.២ )

- (XV). ទទួលបានភាគីនីមួយៗ នូវព័ត៌មាន អំពីមន្ត្រីទទួលបានបន្ទុកថ្នាក់ជាតិ និងអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ដែលបានចាត់តាំង ព្រមទាំងការផ្លាស់ប្តូរជាបន្តបន្ទាប់ណាមួយ ក្នុងការចាត់តាំងរបស់គេ (ប្រការ ២២) និង
- (XVI). ផ្តល់ដោយទៀងទាត់ និងទាន់ពេលវេលា ជូនទៅភាគីទាំងឡាយ ហើយបើចាំបាច់ជូនទៅអង្គការអន្តរជាតិ ពាក់ព័ន្ធ នូវព័ត៌មាន យោងទៅកថាខណ្ឌ (XV) ខាងលើនេះ (ប្រការ ២២.៣) ។





ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS

BRD/ENV-Hz/ACDM/Vol.3/051

24 January 2006

ACDM Chairman  
ACDM Focal Points  
(Please see Distribution List)

Dear Sirs,

**Subject: Ratification of the ASEAN Agreement on Disaster Management and Emergency Response**

We are pleased to inform you that Thailand has deposited the Instrument of Ratification for the ASEAN Agreement on Disaster Management and Emergency Response with the Secretary-General of ASEAN on 19 December 2005. The certified copy of the Instrument will be circulated to the Ministries of Foreign Affairs in respective ASEAN Member Countries in due course.

2. We like to congratulate Thailand for the speedy ratification, and encourage other Member Countries to deposit their Instrument of Ratification early.

Thank you for your support and cooperation.



Yours sincerely,





A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Raman Letchumanan', is written over a faint, larger version of the same signature.

**DR. RAMAN LETCHUMANAN**  
Head of Environment and Disaster Management Unit  
Bureau for Resources Development

**Subject:** Progress of ratification of the ASEAN Agreement on Disaster Management and Emergency Response

**Date:** Tue, 4 Jul 2006 11:46:28 +0700

**From:** "Riena Prasiddha" <riena@aseansec.org>  View Contact Details  Add Mobile Alert

**To:** "Abd Aziz bin Ahmad" <aziz\_a@bkn.jpm.my>, "Adik Bantarso" <adik.bantarso@bakornasbp.go.id>, "Anwar Abdullah" <Anwar\_ABDULLAH@sddf.gov.sg>,  "Arun Pinta" <arunpinta@yahoo.com>, "Che Moin bin Umar" <moin@bkn.jpm.my>,  "DDPM Thailand" <foreign\_dpm@yahoo.com>, "H.E. Peou Samy" <caccdm@yahoo.com>, "Hj Awg Johari bin Jaludin" <bfsdir@brunet.bn>,  "Luckana Manimmanakorn" <mluckana@yahoo.com>, "Maung Maung Khin" <R.R.D@mptmail.net.mm>, "MGen Glenn Ragoza" <genragoza@ndcc.gov.ph>, "Operation Ctr Dike Mgt and Flood Ctrl" <pclbtw@fpt.vn>, "Peter Benedict Lim Sin Pang" <Lirn\_Sin\_Pang@sddf.gov.sg>, "Phetsavang Sounnalath" <ndmo@laopdr.com>, "Priscilla Duque" <acdexo@ndcc.gov.ph>, "Tabrani" <tabrani@bakornasbp.go.id>,  "Tonepokham Inthasone" <plsb\_bpsh@yahoo.com>

**CC:** "Raman Letchumanan" <raman@aseansec.org>, "Adelina Kamal" <lina@aseansec.org>

Dear ACDM Focal Points,

As you may recall, the 6<sup>th</sup> Meeting of the ACDM held on 27 January 2006 in Jakarta reviewed the progress of ratification of the ASEAN Agreement on Disaster Management and Emergency Response (AADMER) by the ASEAN Member Countries. So far, only Thailand has ratified the AADMER and deposited the instrument of ratification with the ASEAN Secretariat. The Meeting agreed that the concerned ACDM Focal Points would liaise with their respective Ministries of Foreign Affairs to expedite and follow through the ratification process as the Agreement will only enter into force on the receipt of the instruments of ratification from all ASEAN Member Countries.

We would appreciate it if you could update us on the progress of ratification. We would also appreciate it if you could continuously liaise with your respective Ministry of Foreign Affairs so that the ratification process can be expedited.

Best regards,

Riena Prasiddha  
Technical Officer, Environment and Disaster Management  
Bureau for Resources Management  
ASEAN Secretariat

(copy to float file)

ASEAN Ten Nations One Community

**DISCLAIMER:**

This email is confidential. If you are not the intended recipient, any form of usage of the content and/or attachments in this email is unlawful. If you receive this email accidentally notify us by email and delete this email and its attachments.

[Previous](#) | [Next](#) | [Back to Messages](#)

[Save Message Text](#) | [Full Headers](#)

**ASEAN COMMITTEE ON DISASTER MANAGEMENT (ACDM)**  
As of November 2005

**CAMBODIA**

H.E. Mr. Peou Samy  
Chairman of ACDM  
Secretary General  
The National Committee for Disaster  
Management (NCDM)  
No. 3274 Monivong Boulevard, Phnom Penh  
Cambodia  
Tel. (855-12) 829 180  
Fax (855-23) 211 030

**BRUNEI DARUSSALAM**

Mr. Haji Awang Johari bin Jaludin  
Director  
Brunei Fire Services Department HQ  
Berakas BB 3510  
Bandar Seri Begawan  
Brunei Darussalam  
Tel. (6732) 380 364  
Fax (6732) 380 532

**INDONESIA**

Secretary  
National Coordinating Board for Disaster  
Management and Handling of IDPs  
(BAKORNAS-PBP)  
Jl. Ir. Juanda No. 36, Jakarta 10110  
Indonesia  
Tel. (62-21) 3458400  
Fax (62-21) 3505075

**LAO PDR**

Mr. Phetsavang Sounnalath  
Director  
National Disaster Management Office  
Pangkham Rd. Vientiane,  
Lao PDR  
Tel. (856 21) 219 450  
Fax (856 21) 219 525

**MALAYSIA**

Mr. Che Mohd bin Umar  
Director, Crisis and Disaster Management  
Directorate, National Security Division  
Prime Minister's Department Level G  
West Wing Perdana Putra Building  
Putrajaya 62502  
Malaysia  
Tel. (603) 8888 3050  
Fax (603) 8888 3051

**MYANMAR**

Mr. Than Oo  
Director General  
Relief and Resettlement Department  
Office of the Ministers  
Theinbyu Road- Botataung Township  
Yangon, Myanmar  
Tel. (951) 392 792/392 694  
Fax (951) 392 740

**PHILIPPINES**

MGen Glenn J. Rabonza (Ret.)  
Administrator, Office of Civil Defense  
(OCD) and Executive Officer, National  
Disaster Coordinating Council (NDCC)  
Camp General Aguinaldo,  
Quezon City, Philippines  
Tel. (632) 9128875, 9115061  
Fax (632) 9122424

**SINGAPORE**

DC Peter Benedict Lim Sin Pang  
Deputy Commissioner  
Singapore Civil Defence Force  
91 Ubi Avenue 4  
Singapore  
Tel. (65) 6848 3811  
Fax (65) 6848 1830

**THAILAND**

Mr. Anucha Mokkhavesa  
Director-General  
Department of Disaster Prevention and  
Mitigation,  
3/12 U-Thong Nok, Dusit  
Bangkok, 10300, Thailand  
Tel. (662) 243 2178  
Fax (662) 243 2178 243 2204

**VIET NAM**

Mr. Dang Quang Tinh  
Secretary  
Central Committee for Flood and Storm  
Control (CCFSC)  
No. 2 Ngoc Ha Street, Ha Noi  
Viet Nam  
Tel. (844) 8254284  
Fax (844) 738 5701



ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS  
SECRETARY-GENERAL

No.: PAO/LIB/CTC/Vol.3/043

11 August 2006

**H.E. MR. HOR NAMHONG**  
Deputy Prime Minister and  
Minister of Foreign Affairs and International Cooperation  
Kingdom of Cambodia

Excellency,

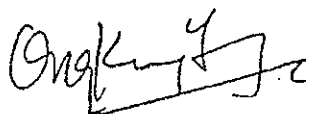
I have the honour to forward herewith certified true copies of the following:

1. Instrument of Ratification of Brunei Darussalam, which was signed at Bandar Seri Begawan, dated 9 May 2006, of the Protocol to Implement the Third Package of Commitments on Financial Services under the ASEAN Framework Agreement on Services;
2. Instrument of Ratification of the Government of the Union of Myanmar, which was signed at Nay Pyi Taw, Myanmar, dated 16 May 2006, of the Revised Memorandum of Understanding on the Establishment of the ASEAN Foundation;
3. Instrument of Approval of the Government of the Socialist Republic of Vietnam, which was signed at Ha Noi, dated 24 May 2006, of the Agreement on Dispute Settlement Mechanism under the Framework Agreement on Comprehensive Economic Cooperation among the Government of the Member Countries of ASEAN and the Republic of Korea;
4. Instrument of Ratification of the Government of Malaysia, which was signed at Putrajaya, Malaysia, dated 21 April 2006, of the Protocol to Implement the Fourth Package of Commitments on Air Transport Services under the ASEAN Framework Agreement on Services;
5. Instrument of Acceptance of the Government of the Lao People's Democratic Republic, which was signed at Vientiane, dated 1 June 2006, of the ASEAN Harmonized Electrical and Electronic Equipment (EEE) Regulatory Regime;
6. Instrument of Ratification of the Government of the Republic of Indonesia, which was signed at Jakarta, dated 7 July 2006, of the Agreement between the Governments of the Member Countries of ASEAN and the Government of the Russian Federation on Economic and Development Cooperation;

7. Instrument of Ratification of the Government of the Republic of Indonesia, which was signed at Jakarta, dated 29 June 2006, of the Protocol to Amend the Basic Agreement on the ASEAN Industrial Cooperation Scheme; and
8. Instrument of Ratification of the Government of Malaysia, which was signed at Putrajaya, Malaysia, dated 21 July 2006, of the ASEAN Agreement on Disaster Management and Emergency Response (AADMER).

The original documents have been deposited with the ASEAN Secretariat.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



ONG KENG YONG



**INSTRUMENT OF RATIFICATION**

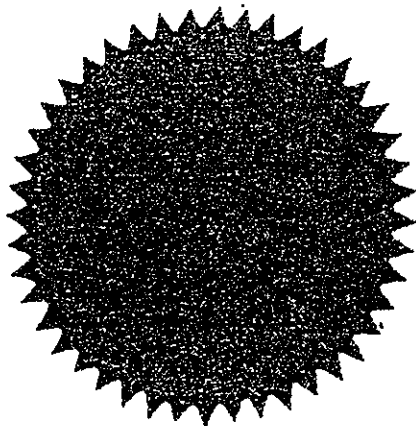
WHEREAS, the Government to Malaysia has signed the ASEAN Agreement on Disaster Management and Emergency Response on the Twenty-Sixth day of July in the year Two Thousand and Five in Vientiane, Lao PDR;

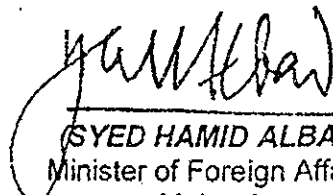
AND WHEREAS, the Government of Malaysia in accordance with Article 32 of the said Agreement has decided to ratify the Agreement;

NOW THEREFORE, the Government of Malaysia, having considered the said Agreement, hereby confirms and ratifies the same and undertakes faithfully to perform and carry out all the stipulations therein contained;

IN WITNESS WHEREOF, this Instrument of Ratification is signed and sealed by the Minister of Foreign Affairs of Malaysia;

DONE at Putrajaya this Twenty-First day of July, in the year Two Thousand and Six.

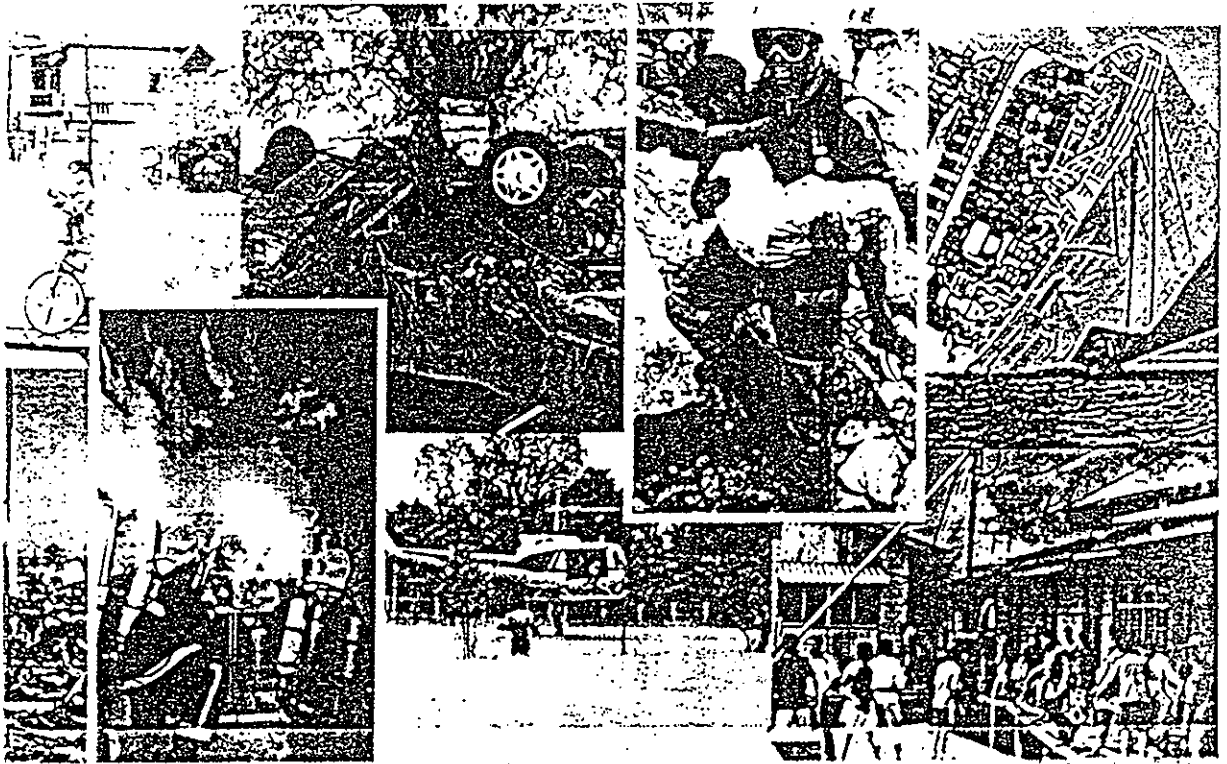


  
**(SYED HAMID ALBAR)**  
Minister of Foreign Affairs  
Malaysia





# ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE



The Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) was established on 8 August 1967. The Members of the Association are Brunei Darussalam, Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, Philippines, Singapore, Thailand and Viet Nam. The ASEAN Secretariat is based in Jakarta, Indonesia.

For inquiries, contact:

Public Affairs Office

The ASEAN Secretariat

70A Jalan Sisingamangaraja

Jakarta 12110

Indonesia

Phone : (62 21) 724-3372, 726-2991

Fax : (62 21) 739-8234, 724-3504

E-mail : public@aseansec.org

General information on ASEAN appears on-line at the ASEAN Website: [www.aseansec.org](http://www.aseansec.org)

Catalogue-in-Publication Data

ASEAN Agreement on Disaster Management and Emergency Response

The ASEAN Secretariat

Jakarta: ASEAN Secretariat, July 2006

ii, 24 Pages, 13.5 x 19.5 cm

Class. No. : 363.348068

Subject : 1. Disaster management - ASEAN - Agreement  
2. Emergency management - ASEAN - Agreement

ISBN 979-3496-24-X

Printed in Indonesia

The publication could be quoted and reprinted with permission

Copyright ASEAN Secretariat 2006

All rights reserved



ASEAN AGREEMENT ON  
DISASTER MANAGEMENT AND  
EMERGENCY RESPONSE

**PART I. GENERAL PROVISIONS**

Article 1.	Use of Terms _____	3
Article 2.	Objective _____	4
Article 3.	Principles _____	4
Article 4.	General Obligations _____	5

**PART II. DISASTER RISK IDENTIFICATION, ASSESSMENT AND MONITORING**

Article 5.	Risk Identification and Monitoring _____	6
------------	--	---

**PART III. DISASTER PREVENTION AND MITIGATION**

Article 6.	Prevention and Mitigation _____	6
------------	---------------------------------	---

**PART IV. DISASTER PREPAREDNESS**

Article 7.	Disaster Early Warning _____	7
Article 8.	Preparedness _____	7
Article 9.	ASEAN Standby Arrangements for Disaster Relief and Emergency Response _____	8

**PART V. EMERGENCY RESPONSE**

Article 10.	National Emergency Response _____	9
Article 11.	Joint Emergency Response through the Provision of Assistance _____	9
Article 12.	Direction and Control of Assistance _____	10
Article 13.	Respect of National Laws and Regulations _____	11
Article 14.	Exemptions and Facilities in Respect of the Provision of Assistance _____	11
Article 15.	Identification _____	11
Article 16.	Transit of Personnel, Equipment, Facilities and Materials in Respect of the Provision of Assistance _____	12

**PART VI. REHABILITATION**

Article 17.	Rehabilitation _____	12
-------------	----------------------	----

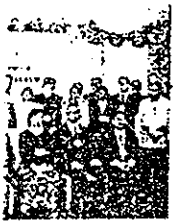
<b>PART VII. TECHNICAL CO-OPERATION AND SCIENTIFIC RESEARCH</b>	
Article 18. Technical Co-operation _____	13
Article 19. Scientific and Technical Research _____	13
<b>PART VIII. ASEAN CO-ORDINATING CENTRE FOR HUMANITARIAN ASSISTANCE</b>	
Article 20. ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance _____	14
<b>PART IX. INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS</b>	
Article 21. Conference of the Parties _____	14
Article 22. National Focal Point and Competent Authorities _____	15
Article 23. The Secretariat _____	15
Article 24. Financial Arrangements _____	16
<b>PART X. PROCEDURES</b>	
Article 25. Protocols _____	16
Article 26. Amendments to the Agreement _____	17
Article 27. Adoption and Amendment of Annexes _____	17
Article 28. Rules of Procedure and Financial Rules _____	18
Article 29. Reports _____	18
Article 30. Relationship with Other Instruments _____	18
Article 31. Settlement of Disputes _____	18
<b>PART XI. FINAL CLAUSES</b>	
Article 32. Ratification, Acceptance, Approval and Accession _____	19
Article 33. Entry into Force _____	19
Article 34. Reservations _____	19
Article 35. Depository _____	19
Article 36. Authentic Text _____	19
<b>ANNEX. TERMS OF REFERENCE OF THE ASEAN CO-ORDINATING CENTRE FOR HUMANITARIAN ASSISTANCE (AHA CENTRE) _____</b>	<b>23</b>



ASEAN AGREEMENT ON DISASTER MANAGEMENT AND EMERGENCY RESPONSE

The Parties to this Agreement.

REAFFIRMING their commitment to the aims and purposes of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) as set forth in the Bangkok Declaration of 8 August 1967, in particular, to promote regional co-operation in Southeast Asia in the spirit of equality and partnership and thereby contribute towards peace, progress and prosperity in the region;



REAFFIRMING ALSO the objectives and principles of the Declaration of ASEAN Concord I of 24 February 1976, inter alia, declaring that within their capabilities Member Countries shall extend assistance for relief of Member Countries in distress, and the Declaration of ASEAN Concord II of 7 October 2003 where ASEAN shall, through the ASEAN Socio-Cultural Community, intensify co-operation in addressing problems associated with, inter alia, disaster management in the region to enable individual members to fully realise their development potentials to enhance the mutual ASEAN spirit;

REAFFIRMING ALSO the provisions of the Vientiane Action Programme 2004-2010 to pursue the comprehensive integration of ASEAN towards the realisation of an open, dynamic and resilient ASEAN Community by 2020 as envisioned in the Declaration of ASEAN Concord II through the action plans of the ASEAN Security Community (ASC), the ASEAN Socio-Cultural Community (ASCC) and the Recommendations of the High-Level Task Force on ASEAN Economic Integration;

RECALLING the Declaration on Action to Strengthen Emergency Relief, Rehabilitation, Reconstruction and Prevention in the Aftermath of the Earthquake and Tsunami Disaster of 26 December 2004, adopted at the Special ASEAN Leaders' Meeting on the Aftermath of Earthquake and Tsunami held in Jakarta on 6 January 2005;

RECALLING ALSO the ASEAN Declaration on Mutual Assistance on Natural Disasters of 26 June 1976, which calls on Member Countries to, inter alia, co-operate in the improvement of disaster management capacities, and in case of calamities, to extend assistance as may be needed upon the request from an affected Member Country;

RECALLING ALSO the ASEAN Agreement on Transboundary Haze Pollution of 10 June 2002, which provides the co-operative framework to prevent, monitor, mitigate and respond to trans-boundary haze pollution in the overall context of sustainable development;

RECALLING ALSO the ASEAN Agreement for the Facilitation of Search for Aircrafts in Distress and Rescue of Survivors of Aircraft Accidents of 14 April 1972 and the ASEAN Agreement for the Facilitation of Search of Ships in Distress and Rescue of Survivors of Ship Accidents of 15 May 1975, which call on ASEAN Member Countries to, inter alia, provide measures of assistance to aircrafts and ships in distress in their territories and to ensure entry and co-ordination of qualified personnel required for search and rescue operations;

RECALLING ALSO the Agreement on the ASEAN Food Security Reserve of 4 October 1979, which calls for effective and concerted effort to establish a food security reserve among ASEAN Member Countries to strengthen national and regional resilience and solidarity by, inter alia, establishing the ASEAN Emergency Rice Reserve for the purpose of meeting emergency requirements;

RECALLING ALSO United Nations General Assembly Resolution 59/279 of 19 January 2005 to strengthen emergency relief, rehabilitation, reconstruction and prevention in the aftermath of the Indian Ocean tsunami disaster; United Nations General Assembly Resolution 46/182 of 19 December 1991 to adopt an integrated approach for disaster management in all its aspects and to initiate a process towards a global culture of prevention; United Nations General Assembly Resolution 57/578 of 10 December 2002, which, inter alia, encourages the strengthening of co-operation among States at the regional and sub-regional levels in the field of disaster preparedness and response with particular respect to capacity-building at all levels;

RECALLING ALSO the Hyogo Declaration and the Hyogo Framework for Action set out by the World Conference on Disaster Reduction in January 2005, which, among others, stress the need to strengthen and when necessary develop co-ordinated regional approaches, and create or upgrade regional policies, operational mechanisms, plans and communication systems to prepare for and ensure rapid and effective disaster response in situations that exceed national coping capacities;

DETERMINED to give effect to the ASEAN Regional Programme on Disaster Management 2004 - 2010, which calls for the implementation of various project proposals and priority project proposals including the establishment of an ASEAN Response Action Plan;

CONCERNED by the increasing frequency and scale of disasters in the ASEAN region and their damaging impacts both short-term and long-term;



CONVINCED that an essential means to achieve such collective action is the conclusion and effective implementation of this Agreement;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1. USE OF TERMS

For the purposes of this Agreement:

1. "Assisting Entity" means a State, international organisation, and any other entity or person that offers and/or renders assistance to a Receiving Party or a Requesting Party in the event of a disaster emergency.
2. "Competent Authorities" means one or more entities designated and authorised by each Party to act on its behalf in the implementation of this Agreement.
3. "Disaster" means a serious disruption of the functioning of a community or a society causing widespread human, material, economic or environmental losses.
4. "Disaster management" means the range of activities, prior to, during and after the disasters, designed to maintain control over disasters and to provide a framework for helping at-risk persons and/or communities to avoid, minimise or recover from the impact of the disasters.
5. "Disaster risk" means the probability of harmful consequences, or expected losses in terms of deaths, injuries, property, livelihoods, economic activity or damage to the environment resulting from interactions between natural or human-induced hazards and vulnerable conditions.
6. "Disaster risk reduction" means a conceptual framework of elements considered with the possibilities to minimise vulnerabilities and disaster risks throughout a society, to avoid through prevention or to limit through mitigation and preparedness the adverse impacts of hazards, within the broad context of sustainable development.
7. "Disaster emergency" means a situation where a Party declares that it is unable to cope with a disaster.

8. "Hazard" means a potentially damaging physical event, phenomenon and/or human activity, which may cause the loss of life or injury, property damage, social and economic disruption or environmental degradation.
9. "Member State" means a Member Country of the Association of Southeast Asian Nations.
10. "National Focal Point" means an entity designated and authorised by each Party to receive and transmit information pursuant to the provisions of this Agreement.
11. "Party" means a Member State that has consented to be bound by this Agreement and for which the Agreement is in force.
12. "Receiving Party" means a Party that accepts assistance offered by an Assisting Entity or Entities in the event of a disaster emergency.
13. "Requesting Party" means a Party that requests from another Party or Parties assistance in the event of a disaster emergency.

**ARTICLE 2. OBJECTIVE**

---

The objective of this Agreement is to provide effective mechanisms to achieve substantial reduction of disaster losses in lives and in the social, economic and environmental assets of the Parties, and to jointly respond to disaster emergencies through concerted national efforts and intensified regional and international co-operation. This should be pursued in the overall context of sustainable development and in accordance with the provisions of this Agreement.

**ARTICLE 3. PRINCIPLES**

---

The Parties shall be guided by the following principles in the implementation of this Agreement:

1. The sovereignty, territorial integrity and national unity of the Parties shall be respected, in accordance with the Charter of the United Nations and the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, in the implementation of this Agreement. In this context, each affected Party shall have the primary responsibility to respond to disasters occurring within its territory and external assistance or offers of assistance shall only be provided upon the request or with the consent of the affected Party.

2. The Requesting or Receiving Party shall exercise the overall direction, control, co-ordination and supervision of the assistance within its territory.
3. The Parties shall, in the spirit of solidarity and partnership and in accordance with their respective needs, capabilities and situations, strengthen co-operation and co-ordination to achieve the objectives of this Agreement.
4. The Parties shall give priority to prevention and mitigation, and thus shall take precautionary measures to prevent, monitor and mitigate disasters.
5. The Parties shall, to the extent possible, mainstream disaster risk reduction efforts into sustainable development policies, planning and programming at all levels.
6. The Parties, in addressing disaster risks, shall involve, as appropriate, all stakeholders including local communities, non-governmental organisations and private enterprises, utilising, among others, community-based disaster preparedness and early response approaches.

**ARTICLE 4. GENERAL OBLIGATIONS**

---

In pursuing the objective of this Agreement, the Parties shall:

- a. co-operate in developing and implementing measures to reduce disaster losses including identification of disaster risk, development of monitoring, assessment and early warning systems, standby arrangements for disaster relief and emergency response, exchange of information and technology, and the provision of mutual assistance;
- b. immediately respond to a disaster occurring within their territory. When the said disaster is likely to cause possible impacts on other Member States, respond promptly to a request for relevant information sought by a Member State or States that are or may be affected by such disasters, with a view to minimising the consequences;
- c. promptly respond to a request for assistance from an affected Party; and
- d. take legislative, administrative and other measures as necessary to implement their obligations under this Agreement.



**PART II. DISASTER RISK IDENTIFICATION,  
ASSESSMENT AND MONITORING**

**ARTICLE 5. RISK IDENTIFICATION AND  
MONITORING**

1. Each Party shall take appropriate measures to identify disaster risks in its respective territories covering, among others, the following aspects:
  - a. natural and human-induced hazards;
  - b. risk assessment;
  - c. monitoring of vulnerabilities; and
  - d. disaster management capacities.
2. The Parties shall assign risk levels to each identified hazard according to agreed criteria.
3. Each Party shall ensure that its National Focal Point, at agreed regular intervals; communicates the above information to the ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on disaster management, hereinafter referred to as "the AHA Centre", established in accordance with Article 20 of this Agreement.
4. The AHA Centre shall receive and consolidate data as analysed by and recommendations on risk level from the National Focal Points. On the basis of such information, the AHA Centre shall disseminate to each Party, through its National Focal Point, the analysed data and risk level arising from the identified hazards. The AHA Centre may also, where appropriate, conduct analysis on possible regional-level implications.



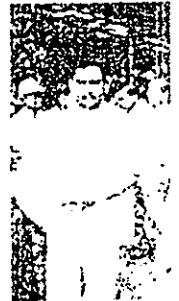
**PART III. DISASTER PREVENTION AND  
MITIGATION**

**ARTICLE 6. PREVENTION AND MITIGATION**

1. The Parties shall, jointly or individually, develop strategies to identify, prevent and reduce risks arising from hazards.



- a. regional standby arrangements for disaster relief and emergency response;
  - b. utilisation of military and civilian personnel, transportation and communication equipment, facilities, goods and services and to facilitate their trans-boundary movement; and
  - c. co-ordination of joint disaster relief and emergency response operations.
3. The Parties shall, jointly or individually enhance their national capacities, as appropriate, inter alia, to:
- a. facilitate mobilisation of national resources to support such regional standby arrangements for disaster relief and emergency response;
  - b. co-ordinate with the ASEAN Food Security Reserve Board to facilitate release of rice from the ASEAN Emergency Rice Reserve; and
  - c. conduct training and exercises to attain and maintain the relevance and applicability of such Standard Operating Procedures.
4. Each Party shall regularly inform the AHA Centre of its available resources for the regional standby arrangements for disaster relief and emergency response.
5. The AHA Centre shall facilitate the establishment, maintenance and periodical review of regional standby arrangements for disaster relief and emergency response.
6. The AHA Centre shall facilitate periodic review of regional standard operating procedures.



**ARTICLE 9. ASEAN STANDBY ARRANGEMENTS FOR DISASTER RELIEF AND EMERGENCY RESPONSE**

1. On a voluntary basis, each Party shall earmark assets and capacities, which may be available for the regional standby arrangements for disaster relief and emergency response, such as:
- a. emergency response/search and rescue directory;
  - b. military and civilian assets;
  - c. emergency stockpiles of disaster relief items; and
  - d. disaster management expertise and technologies.

2. Such earmarked assets and capacities shall be communicated to each Party as well as the AHA Centre and updated as necessary by the Party concerned.
3. The AHA Centre shall consolidate, update and disseminate the data on such earmarked assets and capacities, and communicate with the Parties for their utilisation.
4. To facilitate the utilisation of assets provided for in paragraph 1, each Party shall designate a network of pre-designated areas as entry points for supplies and expertise from Assisting Entities.

## PART V. EMERGENCY RESPONSE

### ARTICLE 10. NATIONAL EMERGENCY RESPONSE

1. Each Party shall ensure according to their national legislation that the necessary measures are taken to mobilise equipment, facilities, materials, human and financial resources required to respond to disasters.
2. Each Party may forthwith inform other Parties and the AHA Centre of such measures.

### ARTICLE 11. JOINT EMERGENCY RESPONSE THROUGH THE PROVISION OF ASSISTANCE

1. If a Party needs assistance in the event of a disaster emergency within its territory, it may request such assistance from any other Party, directly or through the AHA Centre, or, where appropriate, from other entities.
2. Assistance can only be deployed at the request, and with the consent, of the Requesting Party, or, when offered by another Party or Parties, with the consent of the Receiving Party.
3. The Requesting Party shall specify the scope and type of assistance required and, where practicable, provide the Assisting Entity with such information as may be necessary for that Party to determine the extent to which it is able to meet the request. In the event that it is not practicable for the Requesting Party to specify the scope and type of assistance required, the Requesting Party and Assisting Entity shall, in consultation, jointly assess and decide upon the scope and type of assistance required.

4. Each Party to which a request for assistance is directed shall promptly decide and notify the Requesting Party, directly or through the AHA Centre, whether it is in a position to render the assistance requested, and of the scope and terms of such assistance.
5. Each Party to which an offer of assistance is directed shall promptly decide and notify the Assisting Entity, directly or through the AHA Centre, whether it is in a position to accept the assistance offered, and of the scope and terms of such assistance.
6. The Parties shall, within the limits of their capabilities, identify and notify the AHA Centre of military and civilian personnel, experts, equipment, facilities and materials which could be made available for the provision of assistance to other Parties in the event of a disaster emergency as well as the terms, especially financial, under which such assistance could be provided.

**ARTICLE 12. DIRECTION AND CONTROL OF ASSISTANCE**

---

Unless otherwise agreed:

1. The Requesting or Receiving Party shall exercise the overall direction, control, co-ordination and supervision of the assistance within its territory. The Assisting Entity shall, where the assistance involves military personnel and related civilian officials, designate in consultation with the Requesting or Receiving Party, a person who shall be in charge of and retain immediate operational supervision over the personnel and the equipment provided by it. The designated person, referred to as the Head of the assistance operation, shall exercise such supervision in co-operation with the appropriate authorities of the Requesting or Receiving Party.
2. The Requesting or Receiving Party shall provide, to the extent possible, local facilities and services for the proper and effective administration of the assistance. It shall also ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory by or on behalf of the Assisting Entity for such purposes. Such military personnel and related civilian officials are not to carry arms.
3. The Assisting Entity and Receiving Party shall consult and co-ordinate with each other with regard to any claims, other than an act of gross negligence or contractual claims against each other, for damage, loss or destruction of the other's property or injury or death to personnel of both Parties arising out of the performance of their official duties.

4. The relief goods and materials provided by the Assisting Entity should meet the quality and validity requirements of the Parties concerned for consumption and utilisation.

**ARTICLE 13. RESPECT OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS**

---

1. Members of the assistance operation shall refrain from any action or activity incompatible with the nature and purpose of this Agreement.
2. Members of the assistance operation shall respect and abide by all national laws and regulations. The Head of the assistance operation shall take all appropriate measures to ensure observance of national laws and regulations. Receiving Party shall co-operate to ensure that members of the assistance operation observe national laws and regulations.

**ARTICLE 14. EXEMPTIONS AND FACILITIES IN RESPECT OF THE PROVISION OF ASSISTANCE**

---

In accordance with its national laws and regulations, the Requesting or Receiving Party shall:

- a. accord the Assisting Entity exemptions from taxation, duties and other charges of a similar nature on the importation and use of equipment including vehicles and telecommunications, facilities and materials brought into the territory of the Requesting or Receiving Party for the purpose of the assistance;
- b. facilitate the entry into, stay in and departure from its territory of personnel and of equipment, facilities and materials involved or used in the assistance; and
- c. co-operate with the AHA Centre, where appropriate, to facilitate the processing of exemptions and facilities in respect of the provision of assistance.

**ARTICLE 15. IDENTIFICATION**

1. Military personnel and related civilian officials involved in the assistance operation shall be permitted to wear uniforms with distinctive identification while performing official duties.

2. For the purpose of entry into and departure from the territory of the Receiving Party, members of the assistance operation shall be required to have:
  - a. an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Head of the assistance operation or any appropriate authority of the Assisting Entity; and
  - b. a personal identity card issued by the appropriate authorities of the Assisting Entity.
3. Aircrafts and vessels used by the military personnel and related civilian officials of the Assisting Entity may use its registration and easily identifiable license plate without tax, licenses and/or any other permits. All authorised foreign military aircrafts will be treated as friendly aircrafts and will receive open radio frequencies and Identification Friend or Foe (IFF) by the Receiving Party authorities.

**ARTICLE 16. TRANSIT OF PERSONNEL, EQUIPMENT, FACILITIES AND MATERIALS IN RESPECT OF THE PROVISION OF ASSISTANCE**

1. Each Party shall, at the request of the Party concerned, seek to facilitate the transit through its territory of duly notified personnel, equipment, facilities and materials involved or used in the assistance to the Requesting or Receiving Party. The Party concerned shall exempt from taxation, duties and other charges of a similar nature for such equipment, facilities and materials.
2. AHA Centre, where possible and appropriate, shall facilitate the processing of transit of personnel, equipment, facilities and materials in respect of the provisions of assistance.

**PART VI. REHABILITATION**

**ARTICLE 17. REHABILITATION**

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Parties shall, jointly or individually, develop strategies and implement programmes for



rehabilitation as a result of a disaster. The Parties shall promote, as appropriate, bilateral, regional and international co-operation for rehabilitation as a result of a disaster.

**PART VII. TECHNICAL CO-OPERATION AND SCIENTIFIC RESEARCH**

**ARTICLE 18. TECHNICAL CO-OPERATION**

1. In order to increase preparedness and to mitigate disasters, the Parties shall undertake technical co-operation, including the following:
  - a. facilitate mobilisation of appropriate resources both within and outside the Parties;
  - b. promote the standardisation of the reporting format of data and information;
  - c. promote the exchange of relevant information, expertise, technology, techniques and know-how;
  - d. provide or make arrangements for relevant training, public awareness and education, in particular, relating to disaster prevention and mitigation;
  - e. develop and undertake training programmes for policy makers, disaster managers and disaster responders at local, national and regional levels; and
  - f. strengthen and enhance the technical capacity of the Parties to implement this Agreement.
2. The AHA Centre shall facilitate activities for technical co-operation as identified in paragraph 1 above.

**ARTICLE 19. SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH**

1. The Parties shall individually or jointly, including in co-operation with appropriate international organisations, promote and, whenever possible, support scientific and technical research programmes related to the causes and consequences of disasters and the means, methods, techniques and





equipment for disaster risk reduction. In this regard, the protection of the Intellectual Property Rights of the Parties concerned must be respected.

- 2. The AHA Centre shall facilitate activities for scientific and technical research as identified in paragraph 1 above.

**PART VIII. ASEAN CO-ORDINATING CENTRE FOR HUMANITARIAN ASSISTANCE**

**ARTICLE 20. ASEAN CO-ORDINATING CENTRE FOR HUMANITARIAN ASSISTANCE**

- 1. The ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on disaster management (AHA Centre) shall be established for the purpose of facilitating co-operation and co-ordination among the Parties, and with relevant United Nations and international organisations, in promoting regional collaboration.
- 2. The AHA Centre shall work on the basis that the Party will act first to manage and respond to disasters. In the event that the Party requires assistance to cope with such a situation, in addition to direct request to any Assisting Entity, it may seek assistance from the AHA Centre to facilitate such request.
- 3. The AHA Centre shall carry out the functions as set out in ANNEX and any other functions as directed by the Conference of the Parties.



**PART IX. INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS**

**ARTICLE 21. CONFERENCE OF THE PARTIES**

- 1. A Conference of the Parties is hereby established. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Secretariat not later than one year after the entry into force of this Agreement. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall continue to be held at least once every year, as far as possible, in conjunction with appropriate meetings of ASEAN.

2. Extraordinary meetings shall be held at any other time upon the request of one Party provided that such request is supported by at least one other Party.
3. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the implementation of this Agreement and to this end shall:
  - a. take such action as is necessary to ensure the effective implementation of this Agreement;
  - b. consider reports and other information which may be submitted by a Party directly or through the Secretariat;
  - c. consider and adopt protocols in accordance with Article 25 of this Agreement;
  - d. consider and adopt any amendment to this Agreement;
  - e. adopt, review and amend as required any Annexes to this Agreement;
  - f. establish subsidiary bodies as may be required for the implementation of this Agreement; and
  - g. consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the objective of this Agreement.

**ARTICLE 22. NATIONAL FOCAL POINT AND  
COMPETENT AUTHORITIES**

---

1. Each Party shall designate a National Focal Point and one or more Competent Authorities for the purpose of implementation of this Agreement.
2. Each Party shall inform other Parties and the AHA Centre, of its National Focal Point and Competent Authorities, and of any subsequent changes in their designations.
3. The AHA Centre shall regularly and expeditiously provide to the Parties and as necessary to relevant international organisations the information referred to in paragraph 2 above.

**ARTICLE 23. THE SECRETARIAT**

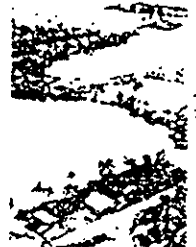
---

1. The ASEAN Secretariat shall serve as the Secretariat to this Agreement.
2. The functions of the Secretariat shall include the following:

- a. arrange for and service meetings of the Conference of the Parties and of other bodies established by this Agreement;
- b. transmit to the Parties notifications, reports and other information received in accordance with this Agreement;
- c. consider inquiries by and information from the Parties, and consult with them on questions relating to this Agreement;
- d. ensure the necessary co-ordination with other relevant international bodies and, in particular, to enter into administrative arrangements as may be required for the effective discharge of the Secretariat functions; and
- e. perform such other functions as may be assigned to it by the Parties.

**ARTICLE 24. FINANCIAL ARRANGEMENTS**

- 1. A Fund is hereby established for the implementation of this Agreement.
- 2. It shall be known as the ASEAN Disaster Management and Emergency Relief Fund.
- 3. The Fund shall be administered by the ASEAN Secretariat under the guidance of the Conference of the Parties.
- 4. The Parties shall, in accordance with the decisions of the Conference of the Parties, make voluntary contributions to the Fund.
- 5. The Fund shall be open to contributions from other sources subject to the decision of or approval by the Parties.
- 6. The Parties may, where necessary, mobilise additional resources required for the implementation of this Agreement from relevant international organisations, in particular, regional financial institutions and the international donor community.



**PART X. PROCEDURES**

**ARTICLE 25. PROTOCOLS**

- 1. The Parties shall co-operate in the formulation and adoption of protocols to this Agreement, prescribing agreed measures, procedures and standards, for the implementation of this Agreement.

2. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least sixty days before the opening of a Conference of the Parties.
3. The Conference of the Parties may, at ordinary meetings, adopt protocols to this Agreement by consensus of all Parties to this Agreement.
4. Any protocol to this Agreement adopted in accordance with the previous paragraph shall enter into force in conformity with the procedures as provided for in that protocol.

**ARTICLE 26. AMENDMENTS TO THE AGREEMENT**

---

1. Any Party may propose amendments to the Agreement.
2. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least sixty days before the Conference of the Parties at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories to the Agreement.
3. Amendments shall be adopted by consensus at an ordinary meeting of the Conference of the Parties.
4. Amendments to this Agreement shall be subject to ratification, approval or acceptance by the Parties to this Agreement. The Depositary shall circulate the adopted amendment to all Parties for their ratification, approval or acceptance. The amendment shall enter into force on the thirtieth day after the deposit with the Depositary of the instruments of ratification, approval or acceptance of all Parties.



**ARTICLE 27. ADOPTION AND AMENDMENT OF ANNEXES**

---

1. Annexes to this Agreement shall form an integral part of the Agreement and, unless otherwise expressly provided, a reference to the Agreement constitutes at the same time a reference to the annexes thereto.
2. Annexes shall be adopted by consensus at an ordinary meeting of the Conference of the Parties.
3. Any Party may propose amendments to an Annex.
4. Amendments to an Annex shall be adopted by consensus at an ordinary meeting of the Conference of the Parties.

- 5. Annexes to this Agreement and amendments to the Annexes shall be subject to ratification, approval or acceptance. The Depository shall circulate the adopted Annex or the adopted amendment to an Annex to all Parties for their ratification, approval or acceptance. The Annex or the amendment to an Annex shall enter into force on the thirtieth day after the deposit with the Depository of the instruments of ratification, approval or acceptance of all Parties.

**ARTICLE 28. RULES OF PROCEDURE AND FINANCIAL RULES**

---

The first Conference of the Parties shall by consensus adopt rules of procedure for itself and financial rules for the ASEAN Disaster Management and Emergency Relief Fund to determine, in particular, the financial participation of the Parties to this Agreement.



**ARTICLE 29. REPORTS**

---

The Parties shall transmit to the Secretariat reports on the measures taken for the implementation of this Agreement in such form and at such intervals as determined by the Conference of the Parties.

**ARTICLE 30. RELATIONSHIP WITH OTHER INSTRUMENTS**

---

The provisions of this Agreement shall in no way affect the rights and obligations of any Party with regard to any existing treaty, convention or instrument to which they are Parties.

**ARTICLE 31. SETTLEMENT OF DISPUTES**

---

Any dispute between Parties as to the interpretation or application of, or compliance with, this Agreement or any protocol thereto, shall be settled amicably by consultation or negotiation.

**PART XI. FINAL CLAUSES**

**ARTICLE 32. RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION**

This Agreement shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by the Member States. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depository.

**ARTICLE 33. ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

**ARTICLE 34. RESERVATIONS**

Unless otherwise expressly provided by this Agreement no reservations may be made to the Agreement.

**ARTICLE 35. DEPOSITORY**

This Agreement shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish each Member State a certified copy thereof and certified copies of protocols, annexes and amendments.

**ARTICLE 36. AUTHENTIC TEXT**

This Agreement shall be drawn up in the English language and shall be the authentic text.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE at Vientiane, Lao PDR, this Twenty-Sixth Day of July in the Year Two Thousand and Five, in a single copy in the English Language.

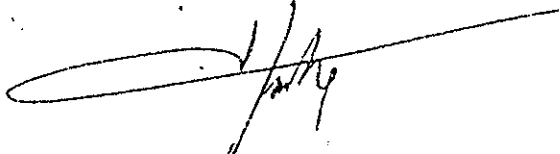
FOR BRUNEI DARUSSALAM:



**MOHAMED BOLKIAH**  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

---

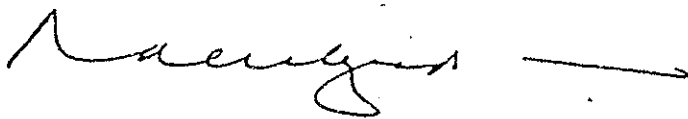
FOR THE KINGDOM OF CAMBODIA:



**HOR NAMHONG**  
DEPUTY PRIME MINISTER AND MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL COOPERATION

---

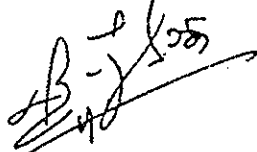
FOR THE REPUBLIC OF INDONESIA:



**DR. N. HASSAN WIRAJUDA**  
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

---

FOR LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC:

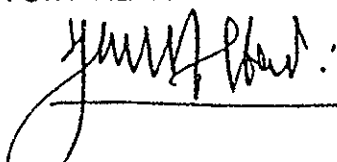


**SOMSAVAT LENGSA VAD**

DEPUTY PRIME MINISTER AND MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

---

FOR MALAYSIA:



**DATO SERI SYED HAMID ALBAR**

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

---

FOR THE UNION OF MYANMAR:

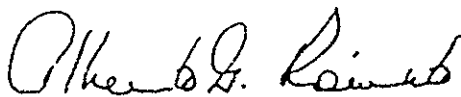


**NYAN WIN**

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

---

FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:



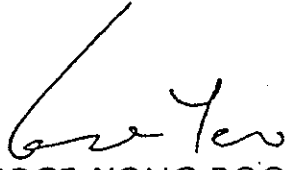
**ALBERTO G. ROMULO**

SECRETARY OF FOREIGN AFFAIRS

---



FOR THE REPUBLIC OF SINGAPORE:



**GEORGE YONG-BOON YEO**

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

---

FOR THE KINGDOM OF THAILAND:



**DR. KANT ATHI SUPHAMONGKHON**

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

---



FOR THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM:



**NGUYEN DY NIEN**

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

---

ANNEX

TERMS OF REFERENCE OF THE ASEAN CO-ORDINATING CENTRE FOR HUMANITARIAN ASSISTANCE (AHA CENTRE)

The ASEAN Co-ordinating Centre for Humanitarian Assistance on disaster management (AHA Centre) shall be established for the purpose of facilitating co-operation and co-ordination among the Parties, and with relevant United Nations and international organisations, in promoting regional collaboration. To this end, it shall perform the following functions:



- (i) receive and consolidate data as analysed by and recommendations on risk level from the National Focal Points (Article 5.4);
- (ii) on the basis of such information, disseminate to each Party, through its National Focal Point, the analysed data and risk level arising from the identified hazards (Article 5.4);
- (iii) where appropriate, conduct analysis on possible regional-level implications (Article 5.4);
- (iv) receive information regarding available resources for the regional standby arrangements for disaster relief and emergency response (Article 8.4);
- (v) facilitate the establishment, maintenance and periodical review of regional standby arrangements for disaster relief and emergency response (Article 8.5);
- (vi) facilitate periodic review of regional standard operating procedures (Article 8.6);
- (vii) receive data on earmarked assets and capacities, which may be available for the regional standby arrangements for disaster relief and emergency response, as communicated by each Party, and their updates (Article 9.1);
- (viii) consolidate, update and disseminate the data on such earmarked assets and capacities, and communicate with the Parties for their utilisation (Article 9.2);
- (ix) receive information on measures taken by the Parties to mobilise equipment, facilities, materials, human and financial resources required to respond to disasters (Article 10.2);
- (x) facilitate joint emergency response (Article 11);

- (xi) where appropriate, facilitate the processing of exemptions and facilities in respect of the provision of assistance (Article 14.c);
- (xii) where possible and appropriate, facilitate the processing of transit of personnel, equipment, facilities and materials in respect of the provisions of assistance (Article 16.2);
- (xiii) facilitate activities for technical co-operation (Article 18.2);
- (xiv) facilitate activities for scientific and technical research (Article 19.2);
- (xv) receive from each Party information on designated National Focal Point and Competent Authorities and any subsequent changes in their designations (Article 22.2); and
- (xvi) regularly and expeditiously provide to the Parties and, as necessary, to relevant international organisations, information referred to in paragraph xv above (Article 22.3).

— ០០ —

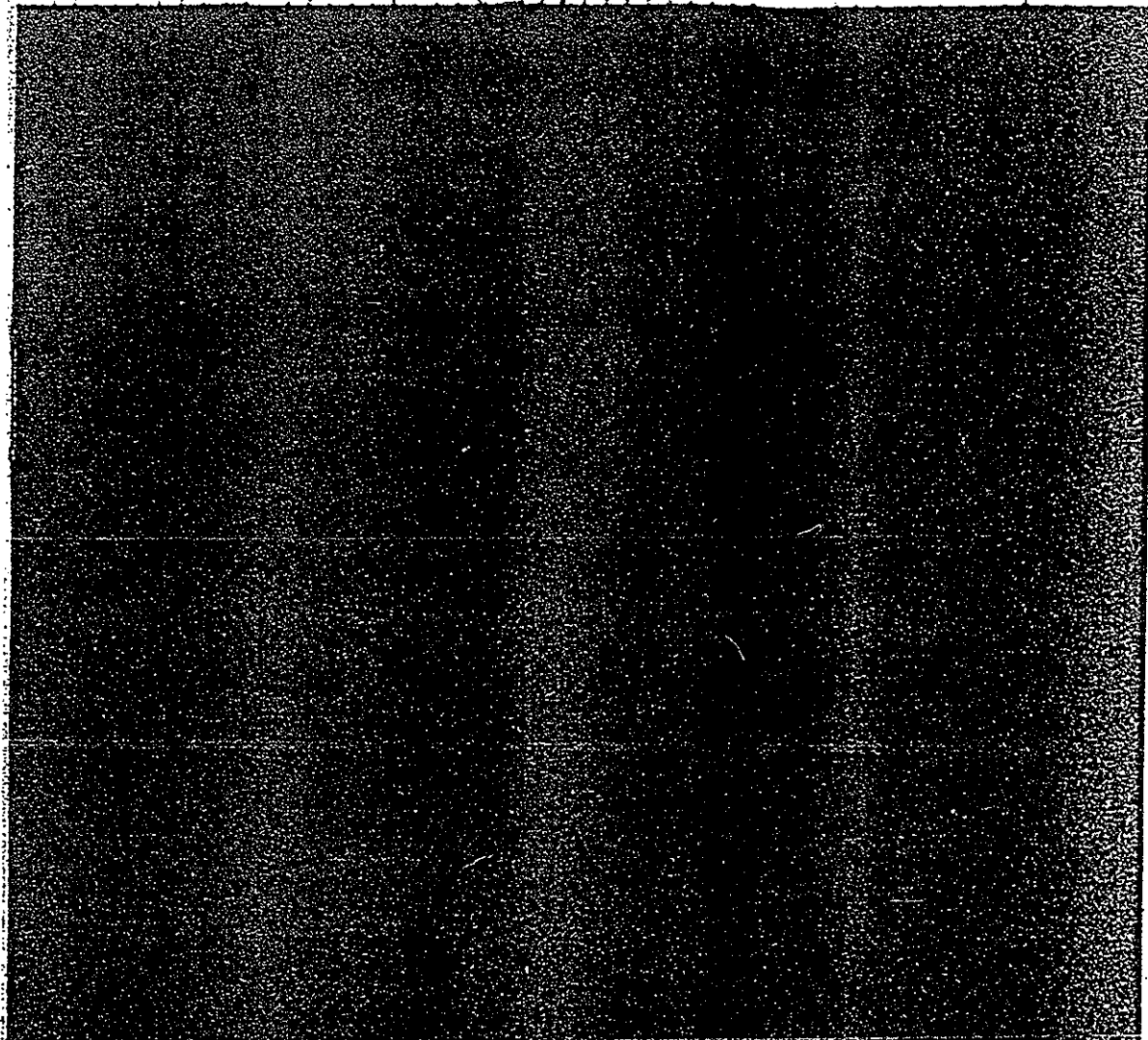


Photo credits:

Urban fire in Kampong Ayer (Fire and Rescue Department, Brunei Darussalam)

A woman devastated by tsunami in Aceh, Indonesia (AP)

The Eruption of Mount Merapi (Department of Social Welfare, Indonesia)

Flood in 2002 (National Disaster Management Office, Lao PDR)

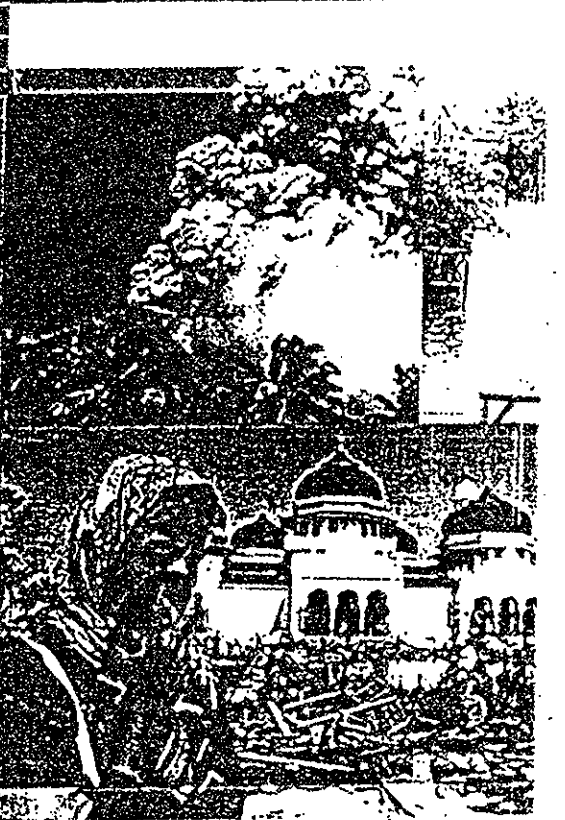
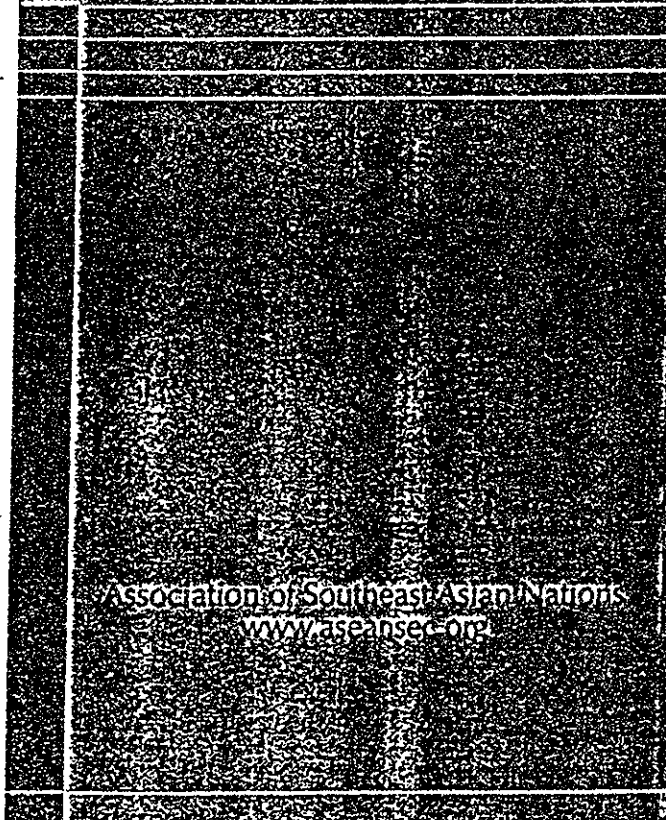
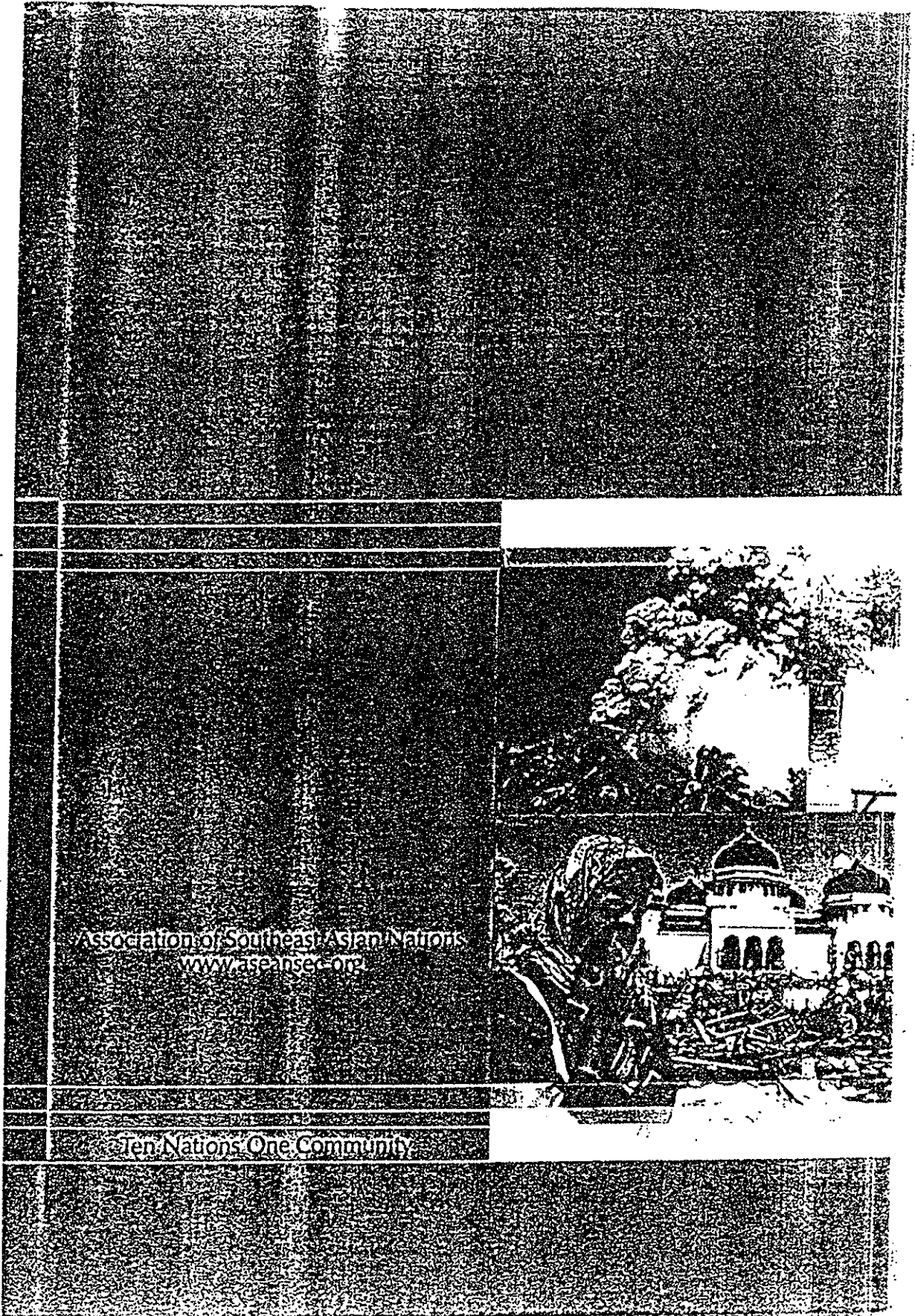
Accident at sea (National Disaster Coordinating Council, Philippines)

Search and rescue (Singapore Civil Defence Force)

Urban fire (Singapore Civil Defence Force)

A car smashed by Isunami (Forest Fire Control Division, Thailand)

Flood (Department of Disaster Prevention and Mitigation, Thailand)



ten Nations: One Community